

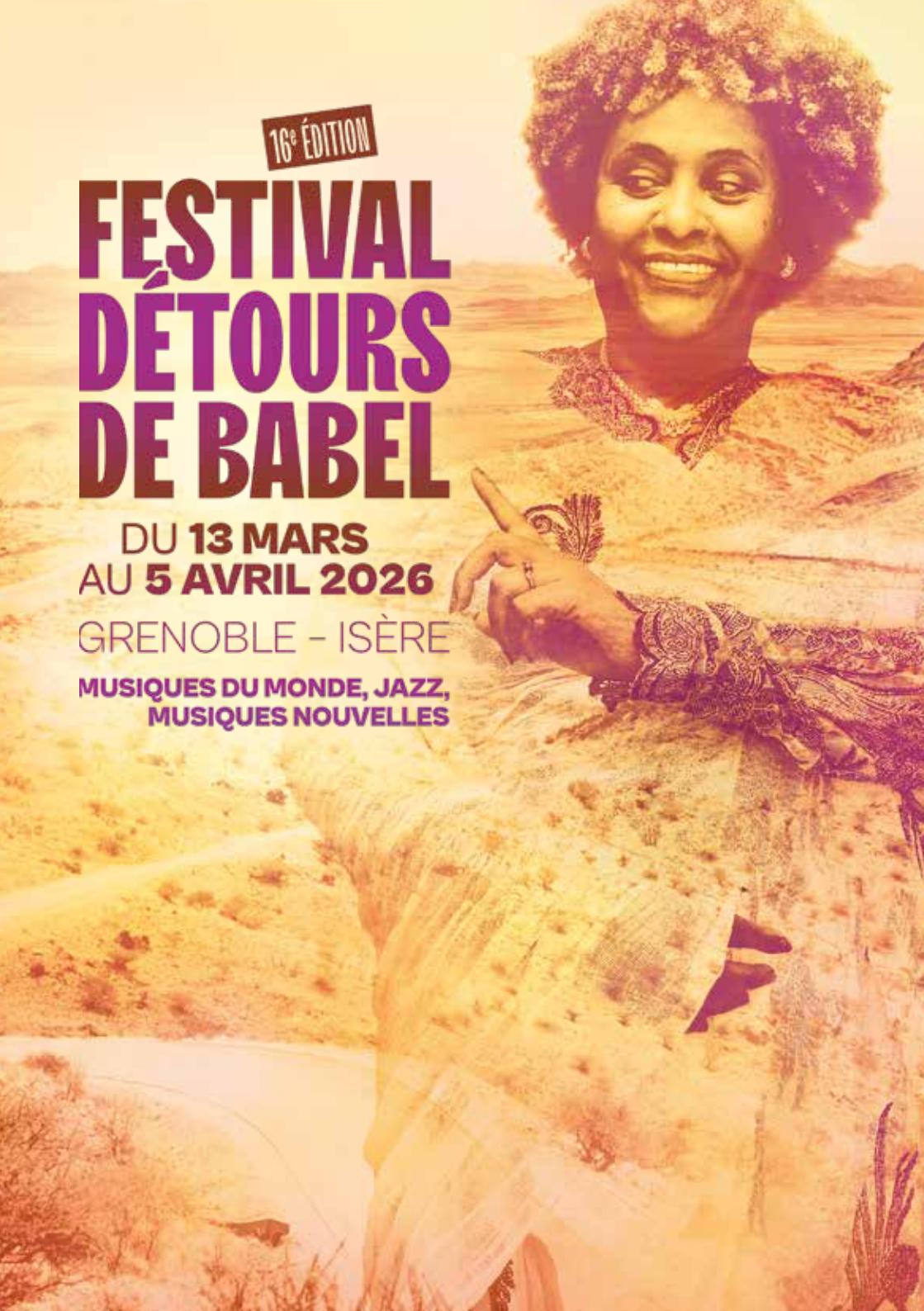
16<sup>e</sup> ÉDITION

# FESTIVAL DÉTOURS DE BABEL

DU 13 MARS  
AU 5 AVRIL 2026

GRENOBLE - ISÈRE

MUSIQUES DU MONDE, JAZZ,  
MUSIQUES NOUVELLES





# ÉDITO

Il y a des sourires qui irradiient, avec une grâce immédiate et une simplicité solaire.

Celui de la chanteuse éthiopienne Etenesh Wassié (à retrouver sur l'événement Brunch Barraux), nous embarque avec malice sur la route du festival, pour une 16<sup>e</sup> édition haute en couleurs.

Prendre le chemin des Détours, c'est se laisser porter chaque printemps par la découverte d'artistes des quatre coins du monde, figures engagées des cultures et esthétiques en mouvements.

Celles et ceux qui osent les nouveaux récits et inventent les musiques, répertoires et patrimoines de demain, s'autorisent des chemins de traverses et nous invitent à écouter et voir avec une sensibilité éclairée.

Elles et ils nous plongent dans la (re)découverte sonore et immersive de mystérieuses odyssées, en lien notamment avec l'océan qui sera à l'honneur cette année (*L'Odyssée TransAntarctic, Dérive, Océans Infinis...*).

Ils et elles nous émerveillent, par le jeu ludique des nouvelles lutéries, « sauvages » ou domestiques, et le détournement d'objets et d'instruments affranchis des usages habituels (Nusantara Splash, Grégory Dargent, Duo dans l'Air, Aurélie Saraf...). Nous font vibrer, chanter, danser... en hommage aux grandes figures musicales d'hier et d'aujourd'hui (Césaria Evora Orchestra, Schubert Now!, Sona Jobarteh, Kabareh Cheikhats...). Et nous rappellent combien la musique est avant tout vivante, qu'elle nous aide à rester réveillés, conscients et solidaires des grands enjeux et combats de notre époque (Bia Ferreira, Arat Kilo, Kurbasy, Erol Josué, ...).

Avec pas moins de 80 concerts sur 3 semaines dans 34 communes (Grenoble et Isère), 18 créations internationales et françaises, dont plusieurs premières inédites, des dizaines d'ateliers et rencontres, le festival continue cette année son « nomadisme ancré », porté par l'ambition renouvelée de conjuguer programmation exigeante et accessible et une grande convivialité pour chaque rendez-vous.

La carte des Détours est vaste et généreuse, avec des escales partout en Isère, dans des salles de concert, musées, sites de patrimoine, écoles, bibliothèques, hôpitaux, à la montagne, la campagne ou la ville.

Du 13 mars au 5 avril, rejoignez la route des Détours et laissez-vous charmer.

**Joséphine Grollemund & Pierre-Henri Frappat**

Co-direction – Centre International des Musiques Nomades

# SOMMAIRE

Pré-festival	5	Zerzura Mazalda & Hend Elrawy	26
Ouverture du Festival	6	Des Rivages Maluca Beleza Trio	27
Week-End de Haut en Bas	8	Brunch #2 Fort Barraux	28
Babel Tours en Isère	11	Min El Djazaïr Compagnie Hékau	30
Oasis Boom	14	Guépés, grenouilles & monstres Aurélie Saraf	31
Alétheia Julia Robert	15	Sona Jobarteh	32
Dérive	16	Océans Infinis Duo Lila Bazooka	34
<i>L'Odyssée Transantarctic Ensemble Calliope</i>	17	Wolphonics & Asha Dahomey · Taiga	35
Cesáriá Évora Orchestra	18	Clôture du Festival	36
Cavalcade en Caucazie Reder Nouhaj · Kolinga	19	Lieux des concerts	38
Brunch #1 Musée Dauphinois	20	Actions culturelles	40
Sibylle(s) Cie La Tempête	22	Calendrier semaine	44
Soleil d'hiver Grégory Dargent	23	Les Détours de Babel, un festival qui s'engage	46
Duo Kurbasy + A. Moutzouris & R. Hamrene	24	Rejoignez l'aventure du CIMN	47
Les ailes de l'infini Ensemble Kimya	25	Infos pratiques & billetterie	48
		L'équipe	49
		Repères discographiques & remerciements	50
		Les partenaires	52

# POUR SE REPÉRER UN FESTIVAL EN 8 FORMATS

## Concerts en salle

du 13 mars au 5 avril

Tête d'affiche ou découvertes, créations ou reprises, chaque soirée est l'occasion de découvrir, en complémenté avec les salles partenaires de l'agglomération grenobloise, des musiques inédites, métissées, trans-culturelles.

## Week-end de Haut en Bas

14 et 15 mars

Le festival relie les chapelles Ste-Marie-d'en-Haut et d'en-Bas en un parcours musical cosmopolite. À la découverte notamment des lauréats des «Chantiers», appel à projets musicaux destiné aux jeunes créateurs.

## Brunch musical #1 Musée Dauphinois

22 mars

Retrouvez l'ambiance conviviale des brunchs du musée Dauphinois. Concerts, spectacles, performances se répartissent dans les différents espaces du musée.

## Brunch musical #2 Fort Barraux

29 mars

Dans le cadre exceptionnel du Fort Barraux, l'une des plus prestigieuses places défensives des Alpes au cœur du Grésivaudan, le festival investit tous les espaces pour proposer un voyage musical unique.



## Babel Tours

Du 7 au 24 mars

Cette année encore, le festival part en tournée dans le département de l'Isère. Sites patrimoniaux, espaces de convivialité, établissements scolaires, les concerts vont à la rencontre des publics et des territoires.



## Babel solos

18 et 25 mars, 1<sup>er</sup> avril

Chaque mercredi, le théâtre Ste-Marie-d'en-Bas accueille un ou une artiste en solo, pour la découverte d'une œuvre inédite. Dans ce cadre intimiste, l'échange est favorisé et l'écoute devient une expérience particulière.



## Babelino

21 et 28 mars, 4 avril

Ces spectacles, pensés pour le public jeune et famille, invitent à la découverte des musiques de création et des cultures du monde, les samedi du festival.



## Babel Kawa

16, 23 et 30 mars

Autour d'un café, offrez-vous une pause conviviale, curieuse et musicale au théâtre Ste-Marie-d'en-Bas. Une séance d'écoute collective des coups de cœur de la semaine est proposée les lundis du festival.

# PRÉ-FESTIVAL EN ISÈRE



DR

## DUO DANS L'AIR

**Dans la famille salade de bruits, je demande la vadrouille de France !**

**Rencontre au sommet de deux grands bricoleurs sonores**

Alfred Spirli joue du tube rétractable, du cadre de sérigraphie et autre poupée mécanique... Bref, de tous les instruments qui n'en sont pas. Frédéric Le Junter fabrique des machines à sons improbables, drôles et poétiques. La tête dans les nuages et les pieds bien sur terre, le duo nous embarque dans un incroyable tourbillon sonore et visuel, jouant d'une panoplie d'instruments ludiques à base de matériaux recyclés. Ensemble, ils habillent l'espace d'un air gonflé d'étincelles.



**Alfred Spirli**

Chant, objets sonores

**Frédéric Le Junter**

Objets sonores, percussions

Avec le soutien du Département de l'Isère, de la Région AURA et de la Fondation Orange. Accueil CIMN - Détours de Babel.

En collaboration avec les associations Mont Bel Air et Au Dessus Du Pressoir.

**Sam. 7 mars ▶ 20h30**

**ESPACE FILLE BERGERE  
ST-HILAIRE-DE-BRENS**

**Dim. 8 mars ▶ 15h**

**SALLE DES FÊTES POUILLAT  
(Ain)**

5 à 25 € au choix

## SOIRÉE SURPRISE

Moment festif et convivial, réservé aux donateurs (membres du cercle des amis du CIMN), mécènes et partenaires du festival.

Le programme reste secret, mais certains bruits annoncent une immersion musicale en provenance d'Asie centrale...

**REJOIGNEZ L'AVENTURE, DEVENEZ DONATEUR !**

Plus de renseignements à la page 47

**Jeu. 12 mars ▶ 18h30**

**THÉÂTRE STE-MARIE-  
D'EN-BAS GRENOBLE**

# OUVERTURE FESTIVAL



© Fredericconceptual

Brésil

**Bia Ferreira**  
Voix, guitare, composition

## BIA FERREIRA

**Figure majeure de la nouvelle scène engagée brésilienne. Attention, talent brut !**

Chanteuse et multi-instrumentiste, militante antiraciste et activiste de la communauté LGBTQIA+, Bia Ferreira mène une carrière tambour battant.

Mélant afrobeat, blues, samba et padogão bahianais, elle infuse les consciences au point qu'avec 13 millions de vues, son titre « Cota Não é Esmola » – sur les quotas d'accès de la population noire à l'université – est devenu une lecture obligatoire pour l'examen d'entrée à l'Université de Brasília !

Activiste aux mille combats, elle irradie par la puissance d'une voix profonde et la belle nervosité de sa guitare, aux accents d'un certain Keziah Jones. Rap conscient et flow tranchant, ses morceaux parlent du corps, du racisme, de l'homophobie, de la lutte pour les droits des femmes et aussi, beaucoup, d'amour.

# VEN. 13 MARS ▶ 20H — LA BELLE ÉLECTRIQUE GRENOBLE

Accueil CIMN — Détours de Babel en collaboration avec la Belle Électrique

16 à 21 €



© Pierrick Guldou

Mali / États-Unis / France

## ARAT KILO / MAMANI KEITA & MIKE LADD

**L'éthio-jazz survitaminé d'Arat Kilo, porté par la diva malienne**

**Mamani Keita et le rap de Mike Ladd**

Véritable machine à groove, Arat Kilo célèbre la rencontre de six musiciens français avec la fascinante richesse des musiques éthiopiennes. Sans jamais quitter les 70's d'Addis-Abeba, le combo continue son voyage musical sans frontière sur les routes de l'éthio-jazz. Dans leur dernier opus (Danama, « digne de confiance » en bambara), la diva malienne Mamani Keita, croise ses fulgurances vocales avec le spoken word aiguisé de l'Américain Mike Ladd. Et le résultat est ébouriffant : une mélodie héritée des griots rencontre le hip-hop des rues de Boston, une flûte abyssinienne s'amourache d'un slam rageur...

La musique coule et les mots claquent, avec un regard critique sur l'état du monde actuel, tout en prônant l'optimisme et la force du collectif.

Entre tradition et avant-garde, brillance des cuivres et beats ravageurs, on assiste au son le plus groovy et métissé du moment, un jazz qui flirte sans complexe avec le dub, le funk ou l'afrobeat. Une musique libre, joyeuse et hypnotique, pour un concert mémorable et furieusement dansant.

**Mamani Keita**

Voix

**Mike Ladd**

Voix

**Michael Havard**

Saxophones, flûte,  
clarinette basse

**Fabien Girard**

Guitares

**Samuel Hirsch**

Guitare basse,  
synthétiseur basse

**Gérald Bonnegrace**

Percussions

**Aristide Goncalves**

Trompette, clavier

**Florent Berteau**

Batterie

# WEEK-END DE HAUT

Parcours musical cosmopolite, de part et d'autre des rives de l'Isère (Grenoble).  
À la découverte notamment des Lauréats 2026 des CHANTIERS (programme d'accompagnement des nouveaux talents, porté par le festival), parrainés cette année par Manu Théron.

**Rémi Guirimand** Guitare  
**Manuela Schlotterer** Flûte

**Sam. 14 mars**  
► **10h, 11h15, 12h30**  
**MINIMISTAN**  
Entrée libre sur réservation

**Alba Ruiz** Clarinette, voix  
**Camilla Piccolo**  
Guitare classique, voix  
**Eva Moro**  
Flûte traversière, voix  
**Margaux Bélanger**  
Percussions, voix  
**Vanessa Spencer**  
Percussions, voix

**CRÉATION – LAURÉAT  
CHANTIERS 2026**

**Sam. 14 mars ► 15h**  
**MUSÉE DAUPHINOIS**  
Entrée libre

## IMPRESSIONS – SIESTES MUSICALES

**Concert spatialisé pour public allongé. La musique, version transat**

Flûte et guitare vous invitent à une sieste en musique où des pièces de Claude Debussy, Mel Bonis et Toru Takemitsu se mêlent à l'improvisation. Jouant sur le proche et le lointain, le duo circule à travers l'espace et propose une expérience sonore immersive. Installez-vous confortablement dans un transat et tombez dans les bras de Morphée pour un moment de musique tout en douceur.

*Portugal / Espagne / Italie / Cap-vert / France*

## XARAU

**Entre fado, cumbia et flamenco, les musiques latines de demain**

XARAU est un collectif composé de jeunes musiciennes de différentes nationalités. Le répertoire du groupe, qui mêle des esthétiques des pays du sud de l'Europe, d'Amérique latine et du Cap-Vert, est enrichie par la pratique expérimentale du Rythme Signé (improvisation dirigée en temps réel à l'aide d'un langage de signes). À travers une polyphonie de chants, de timbres et d'harmonies, XARAU tisse les fils des nouvelles musiques latines.



# EN BAS

SAM. 13 & DIM. 14 MARS, GRENOBLE

Accueil CIMN – Détours de Babel en collaboration avec le Musée Dauphinois, le Conservatoire de Grenoble et le Minimist.

## Florian Vella

Chant, guitare, tambourin

## Manuel Amadei-Giuseppi

Chant, synthétiseurs, clarinette

## Rémi D'Aversa

Chant, batterie, percussions, clavier

CRÉATION – LAUREAT  
CHANTIERS 2026

Italie / Corse

## ERA ORA

Récit polyphonique méditerranéen, Era Ora chante l'exil, la famille, la solitude et le vent

Era Ora, c'est un voyage au pays des percussions closes, là où le soleil fait fondre la pierre et où le vent couche les oliviers, là où le silence des hommes laisse s'exprimer la nature. Là où les fruits donnent de l'huile et du vin, là où le maquis, la terre et la mer parfument nos souvenirs et les rendent éternels. Avec une énergie brute et tendre, le trio nous chante l'amour des racines bien vivantes, de Sicile et de Corse.



Hongrie

## SCHUBERT NOW!

Hommage intemporel, extravagant et sublime, au génie de Franz Schubert

Portée par la voix cristalline de Veronika Harcsa (double lauréate du Grammy hongrois), Schubert Now! réinvente les lieder du compositeur emblématique du romantisme, dans un langage contemporain d'une troubante beauté. Improvisations, timbres oscillants entre classique et jazz, et création électronique en direct, élargissent l'univers infini et sensuel des lieder, tout en sublimant l'expressivité de la voix et de la harpe augmentée.

Sam. 14 mars ▶ 18h

THÉÂTRE

STE-MARIE-D'EN-BAS

Entrée libre

Veronika Harcsa Voix  
Anastasia Razvalyaeva Harpe  
Bálint Bolcsó Effets électroniques

PREMIÈRE FRANÇAISE



Respectant fidèlement les œuvres originales, le trio les enrichit de multiples dimensions. Le résultat est saisissant et la musique, fulgurante, devient intemporelle.

Une première française à ne pas manquer.

Sam. 14 mars ▶ 20h

THÉÂTRE

STE-MARIE-D'EN-BAS

5 à 25 € au choix

Égypte / France

# NĀRI

## Rencontre étincelante entre musiques modales & influences occidentales

NĀRI est un quintet à la confluence du jazz contemporain et de la musique savante du Moyen-Orient.

**Luna Nieto-Moumen**

Voix, percussions

**Romain Baret** Guitare, voix

**Leïsore Grollemond**

Violoncelle, voix

**Benoît Meyer**

Contrebasse, voix

**Grégoire Sanchez**

Batterie, voix

**CRÉATION – LAURÉAT  
CHANTIERS 2026**

**Dim. 15 mars ▶ 11h30**

**THÉÂTRE**

**STE-MARIE-D'EN-BAS**

Entrée libre



© Madeleine Ré

# ÉCLATS COMPOSITES ARTHUR LÉVY

## Captivant dialogue entre flûte traversière et sonorités électroniques d'aujourd'hui

La flûte traversière, instrument organique et ancien, dialogue avec l'électronique – musique acousmatique, bass music et IDM – pour créer un langage hybride et contemporain. Le son devient alors le lieu où se rencontrent cultures et esthétiques différentes, où les styles se croisent et se recomposent. Et la musique ouvre un espace de liberté, de rencontre et de décloisonnement fertile.

**Arthur Levy** Flûte traversière & électronique

**CRÉATION – LAURÉAT  
CHANTIERS 2026**

**Dim. 15 mars ▶ 15h**

**MUSÉE DAUPHINOIS**

Entrée libre



© DR

# DUÒ LAVOÀ LAPÒ

## Enthousiasme, esprit et humour, la vocalité occitane dans toute sa richesse

Damien Toumi et Manu Théron s'élancent avec une passion partagée dans le monde de la vocalité occitane. Pour en célébrer et en vivifier le renouveau, ils reprennent des standards oubliés ou connus de tous les pays d'OC, et produisent des inventions drô-

latiques, puissantes ou rafraîchissantes, mêlant jeux vocaux et rythmiques, polyphonies enthousiastes et transes enfiévrées.

**Manu Théron &  
Damien Toumi** Chant, bendir

**Dim. 15 mars ▶ 18h**

**THÉÂTRE STE-MARIE-D'EN-BAS**

5 à 25 € au choix



© Jean de Peña



Mongolie

## LES MÉLISMES DES STEPPES

Concert-voyage exceptionnel, au son envoûtant des chants et musiques de Mongolie

Saviez-vous qu'une mélodie peut suivre le contour d'un paysage? C'est ce que les Mongols racontent pour expliquer l'origine du chant long urtyn duu. Ce concert nous plonge dans la beauté des mélismes des steppes avec l'une des plus grandes voix de Mongolie, accompagnée de vièle cheval morin khuur et de flûte limbe en respiration circulaire. Trois pratiques musicales mongoles inscrites au patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO.



© DR

miques portées par les tambours sur cadre, les bongos ou le sabar, offrent un support idéal au chant et à l'improvisation vocale de Woz Kaly. Pour ce nouveau ciné-concert, le groupe nous plonge au cœur de l'œuvre du réalisateur burkinabé Idrissa Ouédraogo, Samba Traoré (Ours d'argent, Festival de Berlin 93).

Erdenetsetseg Khenmedekh  
Chant long urtyn duu  
Khulan Navaandemberel  
Vièle cheval  
Erkhes Otgonbayar  
Flûte limbe

Avec le soutien du Département de l'Isère, de la Région AURA et de la Fondation Orange. Accueil CIMN – Départs de Babel, dans le cadre des 20 ans de Routes Nomades, avec le soutien de Elbphilharmonie, Hamburg. En collaboration avec le Domaine de Rozan, Assoa, la Maison-Ateliers

**Ven. 13 mars ▶ 20h**

**DOMAINE DE ROZAN  
SARCENAS**

**Sam. 14 mars ▶ 20h**

**SALLE DES FÊTES ORNON**

**Dim. 15 mars ▶ 17h**

**LA MAISON-ATELIERS  
CORNILLON-EN-TRIÈVES**

5 à 25 € au choix

Sénégal / France

## SAMBA TRAORÉ ORIKI & WOZ KALY

Ciné-concert inédit, western moderne et chronique rurale au chœur du Burkina Fasso

La musique d'Oriki puise dans l'essence des musiques populaires pour créer un répertoire de compositions originales, entre tradition et innovation. Les mélodies et les riffs où s'entremêlent guitare, kalimba, basse et les structures rythmiques



**Woz Kaly** Chant  
**Yann Salétes** Composition, guitare, sabar, kalimba

**Mourad Baïtche** Tambour sur cadre, batterie de percussions  
**Michel Teyssier** Basse

**Khaled Baïtche** Scénographie, régie vidéo

### CRÉATION

Avec le soutien du Département de l'Isère, de la Région AURA et de la Fondation Orange.

Co-accueil CIMN – Départs de Babel et Le Grand Angle / scène régionale Pays Voironnais, avec le soutien des communes de La Buisse, les MJC de Voreppe et Rives, le fil d'Engins.

Production Tchookar, en coproduction avec CIMN – Départs de Babel et Le Grand Angle

**Ven. 13 mars ▶ 20h**

**CENTRE DE LOISIRS  
G. BOURGEOIS ENGINS**

5 à 25 € au choix

**Sam. 14 mars ▶ 20h**

**CINÉMA LE CAP VOREPPE**  
7 à 25 € au choix

**Jeu. 19 mars ▶ 20h**

**SALLE POLYVALENTE  
LA BUISE**

7 à 25 € au choix

**Ven. 20 mars ▶ 19h**

**SALLE F. MITTERRAND RIVES**  
7 à 25 € au choix

**Mar. 24 mars ▶ 20h**

**LA SALLE NOIRE GRENOBLE**

5 à 25 € au choix



© Robert Hansenne

Syrie / France

**Jawa Manla** Chant, oud  
**Adèle Viret** Violoncelle

Co-accueil CIMN - Détours de Babel / EPCC Arts en Isère Dauphiné Alpes, dans le cadre des Allées Chantent, avec le soutien de la Fondation Orange



## JAWA MANLA & ADÈLE VIRET

**Rencontre entre deux pépites des musiques du Moyen-Orient et du jazz européen**

Dans la musique de Jawa Manla, l'art et la vie s'entremêlent intimement et la musique trouve son chemin entre héritages poétiques arabes classiques et compositions originales. Via l'exploration des musiques grecques, syriennes ou égyptiennes, elle évoque les pays traversés au cours de sa vie et les multiples univers rencontrés.

Suite à une première collaboration au sein du quartet Distant Roots, elle croise ici la route de la violoncelliste virtuose Adèle Viret, figure de la scène jazz actuelle (Victoire du Jazz 2025), musicienne également ouverte sur les métissages féconds. Ensemble, elles nous offrent une musique ciselée d'une grande beauté, entre répertoire traditionnel de musique orientale et compositions originales, influences jazz et poésie arabe.

**Ven. 20 mars ▶ 20h**

**ÉGLISE  
ST-BAUDILLE-DE-LA-TOUR**

**Sam. 21 mars ▶ 18h**

**LA JOLIE COLO AUTRANS-  
MÉAUDRE EN VERCORS**

**Dim. 22 mars ▶ 17h**

**MUSÉE  
DE BOURGOIN-JALLIEU**

**Entrée libre**



**Parce que la culture est essentielle au vivre ensemble,**  
la Fondation Orange s'engage pour la rendre accessible à tous. Mécène de la musique  
et de la voix depuis plus de 35 ans, elle soutient le Festival Détours de Babel.



**Fondation**



© OASIS Boom

**Mélissa Acchiardi**  
Batterie et synthétiseur  
**Vincent Duchosal**  
Guitare électrique préparée

**LAURÉAT JAZZ  
MIGRATION #11 (2025)**

Accueil CIMN – Détoirs  
de Babel  
Proposé dans le cadre de  
Jazz Migration, dispositif  
d'accompagnement porté par AJC

**Mar. 17 mars ▶ 20h**  
**THÉÂTRE STE-MARIE-  
D'EN BAS GRENOBLE**  
5 à 25 € au choix

## OASIS BOOM

**Odyssée psychédélique sans frontière et musique à vibrer**

Le duo invente un rock du désert qui appelle la danse, connaît bien la techno, et aime les larges mélodies hypnotiques qui sonnent familières à nos oreilles. Le son d'OASIS BOOM est très librement inspiré de Maloya et de musiques mandingues. C'est une doublette où la guitare électrique se dandine et sautille au son des synthétiseurs et de la batterie. C'est un mélange de nations, recomposées pour le seul plaisir d'en imaginer des hymnes et des danses. Mélissa Acchiardi et Vincent Duchosal connaissent leur géographie sur le bout de leurs vingt doigts. Celle apprise dans les rangs de l'ARFI, du Very Big Experimental Toubifri Orchestra, sur les planches de théâtre et les planchers de bals. Tout récent Lauréat Jazz Migration #11, Oasis Boom a la saveur suave et addictive d'une expédition sans fin vers tous les ailleurs possibles.



# ALÈTHEIA JULIA ROBERT

## Solo intimiste pour viole d'Amour augmentée et chants Mapuche

Julia Robert développe une musique performative qui interroge de manière intime et sensible les interactions entre musiques traditionnelles et expérimentations contemporaines.

Dans ce solo, la musicienne s'empare d'un instrument baroque, la viole d'amour, qui rentre naturellement en résonance avec la voix humaine.

D'abord jouée en acoustique, elle se voile progressivement par l'ajout d'objets et de pédales d'effets et révèle la beauté des chants et rituels de guérison Mapuche, en hommage aux origines argentines de l'artiste.

Une expérience sensorielle et onirique magnifique, proche de la transe, à la rencontre d'un univers où se mélangent influences baroques et chants ancestraux, et se dévoile peu à peu l'Alètheia, « l'être-vrai »...



Julia Robert  
Composition, viole d'Amour,  
pédales d'effets & voix

Accueil CIMN – Détours  
de Babel

**BABEL ON AIR** : à l'issue du concert, assistez  
à l'émission animée par notre partenaire,

- + Radio Campus, avec au programme une interview  
de l'artiste, Julia Robert.
- Théâtre Ste-Marie-d'En-Bas, durée : 30 mn

**Mer. 18 mars ▶ 18h30**  
**THÉÂTRE STE-MARIE-  
D'EN BAS GRENOBLE**  
5 à 25 € au choix



**Morgane Labbe** Chant,  
contrebasse, accordéon,  
composition

**Claire Laurent** Récit, chant,  
écriture

**Mathias Lejosne / Ronan**

**Cicquel** Création sonore

**Elodie Rudelle** Création  
lumière et scénographie

**Yannick Jaulin**

Regard extérieur

**Pierre-Yves Dubois**

Prise d'images et montage

#### CRÉATION

Co-accueil Centre des Arts  
du Récit / CIMN – Départs  
de Babel en partenariat avec  
la Compagnie Kaléidoscope  
dans le cadre du Festival  
Paroles partagées

# DÉRIVE

## Concert-Récit sur les traces d'Ulysse, version féminine et musicale de l'Odyssée

Une grande épopee mythologique aux accents d'aujourd'hui où l'on croisera les personnages écorchés de l'Odyssée.

Un héros, ça laisse des traces et des cicatrices dans son sillage. Dans une rhapsodie aux échos méditerranéens, au travers de voix chantées, parlées, scandées... Dérive incarne la parole du peuple des angles morts. Une version féminine de l'Odyssée qui entremèle mythes fondateurs et histoires intimes.

Une galerie de figures épiques aux blessures invisibles qui prend vie à travers des compositions inspirées de chants traditionnels des rives de la Méditerranée.

Jonglant avec les langues et les instruments, Morgane Labbe et Claire Laurent tracent avec subtilité une version moderne, totalement revisitée, de ce grand récit, et nous dévoilent une nouvelle mythologie qui chante l'exil, l'amour et la résilience.

**Mer. 18 mars ▶ 19h30**

**THÉÂTRE PRÉMOL-ARTS**

**DU RÉCIT GRENOBLE**

6 à 14 €



# L'ODYSSEÉE TRANSANTARCTIC ENSEMBLE CALLIOPÉE

Plongée dans l'extraordinaire aventure du capitaine Shackleton,

110 ans plus tard

Ce concert inédit mêle composition musicale, instrumentale et électroacoustique multicanal 3D, texte et création vidéo intégrant des archives photographiques et filmées. Il fait revivre l'une des plus incroyables expéditions en Antarctique.

Le 8 août 1914, le voilier anglais *L'Endurance* – commandé par le capitaine Ernest Shackleton – se lance en direction de l'Antarctique pour réaliser une exploration scientifique de cette partie du globe, alors quasiment inconnue. En février 1915, le navire se retrouve coincé dans les glaces et finit broyé en novembre. Après de multiples péripéties, Shackleton, qui tient un journal de bord au quotidien, va pourtant réussir à sauver son équipage... Cent dix ans plus tard, le public (re)traverse les intenses émotions de cette odyssée hors du commun grâce à ce concert narratif, élargi et immersif, qui allie une pièce musicale pour instruments et sons spacialisés, de la vidéo avec des images d'archives restaurées, et un récit lu en voix off par le comédien Charles Berling.

**Une création de Graciâne Finzi et l'Ensemble Calliopée**

Comédien en voix off **Charles Berling**

Karine Lethiec Conception et direction artistique

Graciâne Finzi Compositions

Diego Losa Création électro-acoustique multi canal

**Christophe Giovaninetti** Violon

**Claire Théobald** Violon

**Karine Lethiec** Alto

**Florent Audibert** Violoncelle

**Laurène Helstroffer-Durantel** Contrebasse

**Aude Giuliano** Accordéon

**Carjez Gerretsen**

Clarinette et clarinette basse

## CRÉATION

Co-accueil Hexagone Scène Nationale / CIMN – Détours de Babel

**Jeu. 19 mars ▶ 20 h**

**HEXAGONE SCÈNE**

**NATIONALE MEYLAN**

6 à 24 €



© Joel Wuerfel

**Lucibela** Chant  
**Teófilo Chantre** Chant & guitare  
**Humberto Ramos** Piano  
**Cezuzany Pires** Chant  
**Elida Almeida** Chant  
**Humberto Ramos** Piano  
**Adérito Pontes** Guitare  
**José Antonio Soares** Cavaquinho  
**Mayo (Síman Benjamin)** Basse  
**Péricles Paris** Batterie / percussions  
**Vincent Raymond** Trompette  
**Alban Chapelle** Saxophone  
(alto & soprano)

Co-accueil **St-Martin-d'Hères**  
en scène - *L'heure bleue* / CIMN  
- Détours de Babel

**Ven. 20 mars ▶ 20h**  
**L'HEURE BLEUE**  
**ST-MARTIN-D'HÈRES**  
6 à 27 €

Cap-Vert

## CESÁRIA ÉVORA ORCHESTRA

**Hommage à la diva aux pieds nus disparue il y a 15 ans**

Les grands noms de la musique capverdienne se retrouvent pour faire renaître la morna envoûtante de la Diva aux pieds nus.

Icone des musiques du monde, Cesária Évora a porté la musique cap-verdienne au-delà des frontières et fait résonner la saudade, cette douce nostalgie imprégnée de rêve et de désir d'ailleurs.

Depuis 2014, les artistes du « petit Brésil » se relaient dans le Cesária Évora Orchestra, portés par l'envie de faire vivre le répertoire de leur plus grande ambassadrice. Sur scène, entre autres, Elida Almeida, Cezuzany, Lucibela et Teófilo Chantre honorent la musique cap-verdienne et la mémoire de Césaria Evora.

L'hommage est libre, mélancolique et joyeux, et les chansons éternelles nous font à nouveau chavirer.

# CAVALCADE EN COCAZIE RÉDÈR NOUHAJ

Au cœur du Caucase, un voyage visuel et musical au folklore flamboyant



© Martin Wallace

On ne sait pas très bien d'où vient RédèR Nouhaj... Homme de plusieurs folklores, il manie son violon comme le bûcheron sa hache : avec précision, humilité et gratitude pour l'arbre coupé. Personnage énigmatique, il a troqué les mots contre un instrumentarium insolite pour nous conter ses dernières aventures. Paré d'une lutherie moderne et artisanale – violon à huit cordes, cheval-rouet, masques-grelots... – Cavalcade en Cocazie fait surgir des paysages sonores nourris de musiques traditionnelles du Caucase. Dans une bande-son organique et rythmée, résonnent le bruissement d'une nature sauvage. Et la mémoire d'un monde ancien se mêle à la géographie intime du musicien.

**Frédéric Jouhanet**

Violons, grosse caisse, pédalier d'accordéon basse, objets sonores

Accueil CIMN – Détoirs de Babel



+ 15h

**Apprenti spectateur**

Goûter et jeux  
à la découverte  
des coulisses du spectacle

**Sam. 21 mars ▶ 16h**

**THÉÂTRE STE-MARIE-D'EN BAS GRENOBLE**

5 à 25 € au choix

**Dès 6 ans**, petits et grands munis d'un billet

RD Congo / France

## KOLINGA

Entre groove et transe, Kolinga nous embarque dans une spirale tendre et puissante



© Mathias Bracho Lapeyre

Avec déjà deux albums à son actif et le succès d'une collaboration remarquée avec Gaël Faye (« Kongo », hymne à la liberté), Kolinga continue de partager sa poésie humaniste dans un discours musical acoustique et multiculturel au groove aussi raffiné que puissant. Portée par Rébecca M'Boungou, le groupe navigue avec une belle énergie entre français, lingala et anglais, réminiscences rumba, influences jazz soul et occurrences hip-hop.

Une musique fière de ses origines africaines, qui emprunte les chemins de la modernité et rend hommage à la sororité des femmes opprimées dans le monde et à la sagesse des anciens qui savent écouter les cycles que la nature et la vie nous murmurent.

**Rebecca M'Boungou**

Chant, clavier, sanza, guitare

**Jérôme Martineau Ricotti**

Batterie, chœurs

**Joël Riffard**

Guitare électrique

**Johary Rakotondramasy**

Basse

**Jérémie Poirier-Quinot**

Chœurs, flûte, clavier

**Vianney Desplantes** Chœurs, flugabone, euphonium

Co-accueil Espace 600 – Festival

Ados / CIMN – Détoirs de Babel

Soirée des artistes Spedidam

Génération Spedidam

**Sam. 21 mars ▶ 19h30**

**ESPACE 600 GRENOBLE**

5 à 13 €

HORAIRES ET LIEUX DE PASSAGES  
DES ARTISTES SUR LE SITE INTERNET  
ET À L'ENTRÉE DES SALLES

RESTAURATION POSSIBLE SUR PLACE

# BRUNCH #1

Retrouvez l'ambiance conviviale des brunchs du musée Dauphinois, concerts, spectacles, performances se répartissent dans les différents espaces du musée et tracent les contours d'un voyage musical haut en couleurs.



© Stan Augris

Mali / France

## LA LITANIE DES CIMES & MAH DAMBA

Mélodies hypnotiques et puissance lumineuse du chant mandingue

Clément Janinet Violon,  
nickelharpa, composition

Mah Damba Voix,  
composition

Elodie Pasquier Clarinettes

Bruno Ducret Violoncelle

Avec La voix envoûtante de la grande chanteuse et griotte Mah Damba, La Litane des Cimes trouve une intensité nouvelle. Le trio mené par Clément Janinet avec Élodie Pasquier et Bruno Ducret, joue avec les grands mouvements, mêlant les temps lents d'apparence, les mélodies chambristes et les contemplations harmoniques. Une bande son hypnotique, ici sublimée par la puissance lumineuse du chant mandingue, pointant à la fois vers le Nord, le Sud et la cime des arbres. À écouter du haut d'une branche.

### CRÉATION

Royaume-Uni

## NORMAN & CORRIE

Mélodies ancestrales et jazz contemporain, cap sur les îles Shetland

Franchement inspiré, le duo écossais Norman & Corrie part en quête des traditions musicales des îles Shetland, pour en transmettre leur part d'héritage. En associant des mélodies ancestrales à une approche contemporaine, ils donnent vie à un projet comme on en trouve peu. Avec un instrumentarium à la fois simple et sophistiqué (batterie, saxophone, pédales d'effets) au service d'une conception sonore experte, ils nous dévoilent une musique poétique et vibrante, profondément enracinée. Une musique made in Scotland, qui se joue des étiquettes et trace son chemin entre contrées folk minimalistes et jazz d'avant-garde.

Norman Willmore  
Saxophone, clavier  
Corrie Dick Batterie



© DR

# MUSÉE DAUPHINOIS

Accueil CIMN – Détoirs de Babel, en collaboration avec le musée Dauphinois

**DIM. 22 MARS ▶ 11 À 18H**  
**GRENOBLE**

Forfait jour 10 à 35 € au choix

Enfant -12 ans : 5 €, -3 ans : gratuit



© Daryna Lukjanuk

Ukraine / Grèce / Algérie

## DUO KURBASY + ALEXIS MOUTZOURIS & RABAH HAMRENE

Chants des forêts d'Ukraine, rythmes & mélodies de Méditerranée

Originaire de Lviv, le duo féminin Kurbasy chante la grande beauté des forêts d'Ukraine, loin du tumulte et des ravages de la guerre. Invitées pour le festival l'an passé, elles avaient enchanté le public par leur belle présence et leurs voix magistrales. Pour ce concert exceptionnel, elles croisent ici la route de deux musiciens baroudeurs sonores, issus d'autres cultures – Rabah Hamrene, musicien multi-instrumentiste (oud, violon et percussions traditionnelles) et Alexis Moutzouris (saxophone, clarinettes) – qui ajouteront aux voix des arrangements d'une grande sensibilité.

## PÄRT & SONGS ROBERTO NEGRO

Création autour de l'œuvre d'Arvo Pärt, de chansons et poésies contemporaines



© Jean-Pascal Retel

Entre le ciel et la mer, entre l'air et l'eau, existe une fine frontière... Une pellicule presque invisible, dont s'inspire Roberto Negro pour déployer sa nouvelle création autour de l'œuvre d'Arvo Pärt, de chansons et poésies contemporaines. Habituée par une dimension visuelle et narrative, portée par un lyrisme où pointent ses origines italiennes, sa musique absorbe la presque totalité des matériaux musicaux pour la fondre dans un discours sensible. Sorcier du clavier et formidable fabulateur, ses compositions nous emportent dans des récits imaginaires traversés par sa fougue créatrice, souvent malicieuse, et la finesse de ses silences.

**Roberto Negro**  
Piano, voix, composition

### CRÉATION

### DUO KURBASY

+ Mar. 24 mars ▶ 19h30

CENTRE MÉDICAL  
ROCHEPLANE,  
ST-MARTIN-D'HÈRES

+ Mer. 25 mars ▶ 16h30

CHU HÔPITAL SUD,  
ÉCHIROLLES

Concerts organisés  
dans le cadre du dispositif  
Culture & Santé

Mariia Oneshchak &  
Nataliia Rybka-Parkhomenko

Voix

Alexis Moutzouris  
Saxophone, clarinette

Rabah Hamrene  
Oud, violon, percussions

### CRÉATION

En collaboration avec Alba  
KULTUR – International Office  
for Global Music  
Avec le soutien de l'ONDA



© Francois Le Guen

**Mario Barrantes Espinoza**  
Danseur & ténor / **Guy-Loup**  
**Boisneau** Ténor & percussions  
/ **Helena Bregar** Soprano &  
guitare renaissance / **Fanny**  
**Châtelain** Contralto, flûte  
traversière & flûte alto / **Noé**  
**Clerc** Accordéon / **Julie**  
**Dessaint** Viole de gambe,  
guitare & chant / **Fabrice Poison**  
Ténor & saxophone / **Jawa**  
**Manla** Mezzo-soprano & oud /  
**Xavier Marquis** Basson baroque,  
clarinette, duduk & chant /  
**Matteo Pastorino** Clarinette  
basse & chant / **René Ramos**  
**Premier** Baryton / **Lilas Réglat**  
Contrebasse, viole de gambe  
& chant / **Mathilde Rossignol**  
Mezzo-soprano & violon

#### CRÉATION

Co-accueil MC2: Grenoble /  
CIMN – Départs de Babel

**Mar. 24 mars ▶ 20h**

**MC2: GRENOBLE**  
10 à 33 €

# SIBYLLE(S) CIE LA TEMPÊTE

## Théâtre musical, à l'écoute des Sybilles

Comment une figure capable de proférer des oracles et naviguer entre le monde des vivants et des morts, fait-elle encore écho dans nos vies matérialistes contemporaines ? Sur les pas de ces Sibylles antiques, qui ont essaimé et se sont démultipliées dans tout le Moyen-Orient (de l'Italie à la Libye en passant par la Perse), Simon-Pierre Bestion, capitaine passionné de l'ensemble La Tempête, embarque quinze multi-instrumentistes vers les contrées méditerranéennes. Dans un décor pasolinien, mi-désertique, mi-mythologique, ils unissent leurs voix et leurs instruments de tous pays pour porter un répertoire qui a le goût du large : musiques traditionnelles orientales et balkanique, illustres compositeurs baroques – *Canto de la Sibylle* de Cristobal de Morales ou *l'Orfeo* de Monteverdi –, et une création contemporaine commandée au compositeur franco-libanais Zad Moulata. Autant de ponts chantés entre les mondes, vivants et disparus. Une invitation à un fascinant rituel, associant musique, danse et théâtre, pour retisser les liens entre souvenirs disparus et promesses de l'avenir.

**Simon-Pierre Bestion** Mise en scène, direction musicale et arrangements

**Raphaëlle Blin** Dramaturgie

**Solène Fourt** Scénographie



# SOLEIL D'HIVER GRÉGORY DARGENT

Performance pour oud, électronique, bandes magnétiques et projections

Après 25 ans de travail et de recherches consacrées au oud, instrument né dans l'Irak antique et, peut-être, le plus populaire du monde arabe, Grégoire Dargent entame avec *Soleil d'hiver* sa première création en solo sur cet instrument. Associant musique et images, il interroge la nostalgie d'un père évacué d'Algérie enfant, en 1962, qui a enfoui son histoire des années durant dans le silence, et son appartenance personnelle distancée au monde arabe, qui l'attire mais n'est pas le sien. Au gré d'une série de résidences au Maroc, en Égypte, au Liban, en Grèce, en Irak, il a enregistré, filmé et photographié le temps passé dans ces pays où l'oud est familier. Dans *Soleil d'hiver*, il combine images et sons rapportés de ces voyages en augmentant son instrument d'effets électroniques et de bandes magnétiques manipulées en temps réel, composant un univers aux multiples strates, intimes, oniriques et contemplatives. Un concert immersif, d'une beauté hypnotique.



Gregory Dargent  
Oud, machines, composition

## CRÉATION

Accueil CIMN – Détours de Babel – Production Wintersonnen

### + EXPO. PHOTO

10 mars / 21 avril

#### GALERIE

DES HAUTES LUMIÈRES

MINIMISTAN GRENOBLE

VERNISSAGE 10 MARS

► 18 h

- BABEL ON AIR** : à l'issue du concert, assistez à l'émission animée par notre partenaire,
- + Radio Campus, avec au programme une interview de l'artiste, Grégoire Dargent.
- Théâtre Ste-Marie-d'En-Bas, durée : 30 mn**

Mer. 25 mars ► 18h30

THÉÂTRE STE-MARIE-D'EN-BAS GRENOBLE

5 à 25 € au choix



© Anastasia Chlibnyk

Ukraine / Grèce / Algérie

**Mariia Oneshchak &  
Natalia Rybka-Parkhomenko**  
Voix  
**Alexis Moutzouris**  
Saxophone, clarinette  
**Rabah Hamrene**  
Oud, violon, percussions

#### CRÉATION

Dans le cadre de  
Musée en Musique,  
en collaboration avec alba  
KULTUR – International Office  
for Global Music.  
Avec le soutien de l'ONDA.

# DUO KURBASY + ALEXIS MOUTZOURIS & RABAH HAMRENE

**Chants des forêts d'Ukraine, rythmes et mélodies de Méditerranée**

Créé en 2008 par Mariia Oneshchak et Natalia Rybka-Parkhomenko, le duo Kurbasy tire son nom de la troupe de théâtre post-moderne et avant-gardiste Les Kurbas, de Lviv (Ukraine), dont elles sont issues. Actrices et chanteuses, leurs performances mêlent habilement des instruments variés, des accords polyphoniques et quelques sonorités indiennes, au son de la shruti-box. Entre jeux de silence, polyphonie ou encore tintements féériques, Kurbasy chante la grande beauté des forêts d'Ukraine, loin du tumulte et des ravages de la guerre.

Invitées pour le festival l'an passé, elles avaient enchanté le public par leur belle présence et leurs voix magistrales. Pour ce concert exceptionnel, elles croisent la route de deux musiciens baroudeurs sonores, issus d'autres cultures – Rabah Hamrene, musicien multi-instrumentiste (oud, violon et percussions traditionnelles) et Alexis Moutzouris (saxophone, clarinettes) – qui ajouteront aux voix des arrangements d'une grande sensibilité.

**Jeu. 26 mars ▶ 12h30**  
**AUDITORIUM DU MUSÉE  
DE GRENOBLE**  
5 à 18 €



Iran / Inde / France

# LES AILES DE L'INFINI ENSEMBLE KIMYA

**Voyage musical et dansé entre l'Inde et la Perse**

Avec ce troisième volet de la série *Les Jardins de Samarcande*, l'Ensemble Kimya nous transporte dans un univers où se rencontrent musique, danse et spiritualité. Flûte, târ, lumière et mouvements dialoguent dans une création envoûtante, portée par les traditions indiennes et persanes. Inspiré par la célèbre métaphore du papillon de Lorenz – où un battement d'ailes peut déclencher une tornade à l'autre bout du monde – le spectacle explore les liens subtils entre le microcosme et le macrocosme, entre le geste et l'infini. *Les Ailes de l'Infini* puise dans le potentiel sensible du rituel : la musique, la danse et la lumière dialoguent intimement pour faire émerger un espace de résonance symbolique.

Sur le plan sonore, le projet s'enracine dans une série d'enregistrements réalisés en Inde auprès de musiciens traditionnels et de captations sonores du quotidien de New Delhi. Grâce à un dispositif électro-acoustique fondé sur des algorithmes de machine-learning, ces matériaux sont remodelés en temps réel, réinterprétés à partir de ce qui se joue sur scène. Offrant ainsi une expérience immersive et unifiée, où musique, danse et technologies tissent un récit sans mots, porté par le souffle et le rythme. Un tourbillon poétique pour célébrer la quête de liberté, d'harmonie et de plénitude.

+ Concert de restitution avec le conservatoire de musique et de danse d'Eybens  
27 mars ▶ 18h30

Olivier Marin

Alto et viole d'amour

Alice Picaud

Violoncelle

Roméo Monteiro

Percussions indiennes

Saina Zamanian

Tar et danse derviche

Rishab Prasanna

Flûte bansouri

Maityree Mahatma

Danse Kathak

Simon Bailly

Mise en scène

## CRÉATION

Co-accueil *L'Odyssée* – ville d'Eybens / CIMN – Détoirs de Babel

Production Urborigène  
en coproduction avec  
le CIMN – Détoirs de Babel

**Jeu. 26 mars ▶ 20h**

**L'ODYSSEE EYBENS**  
5 à 19 €



© Sarah Cross

Égypte / France

#### Hend Elrawy

Voix Lead

#### Hadrien Santos Da Silva

Batterie, chœurs

#### Stéphane Cézard

Banjo, effets, chœurs

#### Lucas Spirli

Synthétiseurs, chœurs

#### Adrien Spirli

KeyBass

#### CRÉATION

#### Co-accueil L'Ilyade

– Les Vagabondes / CIMN –

Détours de Babel

Production Mazalda

en coproduction avec

CIMN – Détours de Babel

# ZERZURA MAZALDA & HEND ELRAWY

## Chants du Nil, musiques de l'Oued et de l'Asphalte

Né de la rencontre entre l'électricité solaire du groupe Mazalda, générateur de mélodies et de rythmes à danser, et la voix envoûtante de la chanteuse égyptienne Hend Elrawy (Le Nil, ex-Orange Blossom), Zerzura s'inspire d'un mythe saharien : une cité légendaire, engloutie dans les sables il y a plusieurs milliers d'années. Une ville mystérieuse dans laquelle un roi et une reine veillaient endormis auprès d'un trésor soigneusement gardé par des géants. L'histoire mythique de cette cité, située quelque part dans le Sahara, en Egypte ou en Libye, s'est tissée à travers les récits transmis de générations en générations, suscitant de nombreuses recherches et engouements auprès d'aventuriers. Zerzura est aussi le titre d'une chanson du folklore Algérien Ghasba-Chaoui (musique berbère du désert) qui a été l'objet de plusieurs arrangements (notamment de la part de Mazalda) et représente un élément emblématique d'un répertoire populaire qui se perpétue. Entre musiques traditionnelles, compositions originales, voix magnétique, banjo électro-acoustique, batterie percussions et synthétiseur oriental... Zerzura nous invite à un voyage musical intense, qui relie l'Orient et l'Occident à travers le temps et l'espace, la transe et la danse, à la recherche de trésors enfouis.

**Ven. 27 mars ▶ 19h30**

**L'ILYADE**

**SEYSSINET-PARISET**

**11 à 18 €**

**Accueil du public en musique avec**  
+ **le Centre d'éducation musical de Seyssins**



© Antoine Escras

Belgique / France

## DES RIVAGES MALUCA BELEZA TRIO

**Horizon, grand large, attraction des côtes, puissance des flots...**

**Quand la mer devient musique!**

Alizée, 10 ans, n'a pas d'écran mais déborde de curiosité sur la mer. Ses livres ne suffisent plus : elle veut comprendre la vie en mer, rencontrer ceux qui l'explorent. Pêcheurs, plongeurs, navigateurs...

Des Rivages est un spectacle musical tout public à partir de 6 ans, qui plonge dans l'univers marin au travers d'une découverte sonore multiple.

Cette création relie et mélange des chansons originales, des captations sonores (sur et sous l'eau), des chants de baleines et cachalots, avec un jeu d'ombre et lumière, pour se laisser bercer et voguer dans un voyage à la fois singulier et universel. Ce spectacle électroacoustique joue sur un juste équilibre : quand la mer devient musique, quand parler et chanter ondulent dans un même souffle.

Aux sons des vagues, des coquillages mais aussi des récits de marins, Maluca Beleza Trio propose de ré-apprêhender l'écoute de l'environnement, s'émerveiller de la nature et se questionner sur l'importance de préserver le monde marin. Il invite petits et grands matelots à participer spontanément, tout au long de la représentation, en utilisant le rythme, la voix et la respiration.



Caroline Tolla

Voix, conque, tambour d'Océan

Pierre Fenichel

Contrebasse, laptop

Wim Welker

Guitare, conque

Accueil CIMN – Détours de Babel

**Sam. 28 mars ▶ 10h30**

THÉÂTRE STE-MARIE-D'EN-BAS GRENOBLE

5 à 25 € au choix

**Dès 6 ans**, petits et grands munis d'un billet

HORAIRES ET LIEUX DE PASSAGES  
DES ARTISTES SUR LE SITE INTERNET  
ET À L'ENTRÉE DES SALLES

RESTAURATION POSSIBLE SUR PLACE

Haïti / France

## EROL JOSUÉ

Concert performance, culture  
vaudou et légendes d'Haïti

Il entre en scène et officie... cérémonie de prières, transes, chorégraphies contemporaines, Erol Josué, est tour à tour créature indomptable, danseur, derviche, mi-homme mi-divinité. Sur des rythmes afro-caribéens, il nous offre un concert performance inoubliable. Prêtre vaudou, artiste caméléon, Erol Josué puise dans la richesse mythique de Port-au-Prince et partage les récits qui ont forgé l'identité de l'île montagneuse. Dans La Langue des Dieux, il ne chante pas seulement, il ne danse pas simplement. Il laboure, il gratté la terre des mémoires et exhume ce que l'oubli croyait avoir enfoui à jamais. Avec la minutie d'un poète-historien, il s'aventure là où l'histoire hésite à poser les mots : dans les silences stratifiés de l'âme haïtienne. Il cherche, avec obstination, à rendre visible l'indicible.

Erol Josué Danse, chant  
Claude Saturne  
Percussions haïtiennes  
David Casseus Basse  
Jean-François Pauvros  
Guitare électrique

L'une des plus anciennes et prestigieuses places défensives des Alpes ouvre ses portes au festival, qui investit tous les espaces pour des concerts inédits, des ateliers découvertes et des jeux pour petits et grands.



© Ludger Desvaneaux

Indonésie / France

## FOULER, CREUSER, CRISSEUR NUSANTARA SPLASH

Thibault Florent Instruments  
DIY (cordes, percussions)  
Lintang Raditya Son,  
électronique

CRÉATION

Usine à son et jeux sonores inédits

Nusantara Splash est un projet de collaboration entre les scènes de musiques expérimentales françaises et indonésiennes, composé de Thibault Florent, musicien improvisateur, et Lintang Raditya, media artist javanais. Le duo crée une petite usine à sons, faite de machines bricolées et de matières prélevées dans l'environnement : terre volcanique de Java, sol limoneux de Loire, feuillages prélevés au Fort Barraux, asphalte... Ces matières sonores sont complétées par des improvisations à la guitare modifiée et des percussions home made.

Grèce / France

## MELINA

Musiques du bassin méditerranéen et pop cosmique

Melina est née dans une famille où la transmission orale de la musique traditionnelle a des racines profondes. D'origine grecque, elle porte cet héritage à travers sa voix, riche en ornements mélismatiques et en profondeur émotionnelle. Puisant dans les sons anciens de sa culture, elle crée des chansons qui mêlent musique traditionnelle et influences pop modernes. Son univers est poétique, urbain et teinté de magie. Et son tout premier EP, sorti en 2025, a déjà le parfum d'un talent de demain.

Melina Vlachos Voix, oud  
Dogan Poyraz Percussions, batterie  
Nils Peschanski &  
Miloš Kunc Radun Clavier



© Alice Gueill

# FORT BARRAUX

Accueil CIMN – Détoirs de Babel en partenariat avec la communauté de communes du Grésivaudan et la ville de Barraux. En collaboration avec le Conservatoire de Grenoble et l'école primaire de Barraux. Avec le soutien de la Spedidam, Soirée des artistes « Spedidam » & « Génération Spedidam ».



© Richard Holstein



© Bartek Grawski

Erwan Billon, Titouan Billon, Delphine Grellier, Olivier Grolleau, Samuel Grolleau, Audrey Hoyuelos, Maud Séguier, Jordi Cantagrill Voix, percussions, composition & arrangements

**DIM. 29 MARS ▶ 11 À 18H**  
**BARRAUX**

Forfait jour 10 à 35 € au choix  
Enfant -12 ans : 5 €, -3 ans : gratuit

Éthiopie / France

## ÉTÉNÈSH WASSIÉ

Ethio-trad hybride et blues sauvage

Dans la tribu des aventuriers soniques, Éténèsh Wassié, Mathieu Sourisseau et Sébastien Bacquias subliment l'audace des équilibristes cheminant sur une ligne de crête entre répertoire traditionnel éthiopien, rock-jazz et musiques improvisées. Ce trio funambule laisse entrevoir dans son ascension des horizons inouïs. Propulsés par la voix rocailleuse d'Éténèsh Wassié, chanteuse diva des azmaribet (petits cabalets musicaux traditionnels éthiopiens), la basse sinuusement groovy de Sourisseau fusionne avec la contrebasse de Bacquias dont l'archet rappelle le messenqo, ce violon monocorde éthiopien. Un folk-blues d'une nouvelle ère voit le jour, lumineux tel le soleil perçant au sommet du Ras Dashan.

Éténèsh Wassié Voix  
Mathieu Sourisseau  
Basse acoustique  
Sébastien Bacquias  
Contrebasse

+ **Sam. 28 mars ▶ 11h**  
**Solo**  
**BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE  
INTERNATIONALE GRENOBLE**  
Entrée libre

## BARRUT

Tradition occitane taillée dans la roche

Les 7 voix qui s'élèvent dans une harmonie subtile, puisent leurs ressources dans l'origine des chants polyphoniques qu'elles fusionnent aux rythmes puissants de percussions affûtées et taillées dans la roche d'une énergie rock, brute et subtile. Avec ses compositions originales imprégnées de la vigueur du chant populaire, BARRUT tire sa fièvre et l'expression de sa révolte dans une musique sans cesse tendue au-dessus de la folie du monde. Impliquées dans le mouvement des polyphonies traditionnelles et des musiques actuelles, l'énergie et la douceur de la musique de BARRUT cheminent dans cet interstice grisant, festif et subversif, de tous temps malmené et de tous temps investi : la poésie.

Participation des élèves du Conservatoire de Grenoble,  
+ des écoles de Barraux & de la Houille Blanche  
(Grenoble) & du collège Champollion (Grenoble)

**CRÉATION**



© Julie Boillot Savart

**Nicole Ayach**  
Direction artistique  
**Jina Di Najma**  
Composition  
musique live  
**Pascale Goubert**  
Interprétation  
**Sarah Melloul** Écriture,  
dramaturgie & mise en scène

Co-accueil Théâtre Municipal  
de Grenoble / CIMN – Détours  
de Babel

# MIN EL DJAZAÏR COMPAGNIE HÉKAU

**Sur les chemins de la mémoire et de l'exil, quand la lumière  
révèle les ombres du passé**

Au début des années 1950, Babeth et Simone, deux sœurs juives inséparables, grandissent à Alger au rythme des repas de shabbat et d'après-midis à la plage. Mais à l'aube de l'indépendance, leurs chemins se séparent. Quand l'une perpétue l'héritage familial, l'autre s'engage pour l'indépendance. Bientôt, l'exil s'impose, les arrachant à cette terre qui les a façonnées. Fresque éblouissante grâce au travail sur les ombres et la lumière, *Min El Djazaïr* vibre au son de la musique judéo-arabe créé par la musicienne Jina Di Najma (Lauréate de l'appel à projets "Les Chantiers") lors d'une résidence aux Détours de Babel en 2023. L'univers sonore et la voix donnent vie à une scénographie envoûtante. Entre improvisation et composition, le spectacle nous entraîne sur les chemins de la mémoire et de l'exil, avec poésie et émotion.

**Mar. 31 mars ▶ 20h**  
**TMG – THÉÂTRE 145**  
**GRENOBLE**  
**5 à 16 €**



© DR

# GUÊPES, GRENOUILLES ET MONSTRES AURÉLIE SARAF

Performance pour harpiste parlante démultipliée

Nouvelle création da la harpiste Aurélie Saraf, *Guêpes, grenouilles et monstres* est une performance burlesque et utopique, entre réel et virtuel, qui fait dialoguer une musicienne et son double, le geste instrumental et ses avatars numériques. Comment réagir, en tant qu'artiste, aux crises qui s'accumulent et aux angoisses que peut susciter l'actualité ? Le compositeur Alexandros Markeas a choisi de s'inspirer d'Aristophane pour créer « comme lui et avec lui un acte de révolte artistique qui ne renie pas la poésie, l'absurde et l'humour ».

Harpiste de renom habituée aux scènes de concerts et de théâtre, Aurélie Saraf est ici entourée de trois écrans et guidée par une voix off. D'un écran à l'autre, d'une harpe à l'autre, se construit un jeu de miroir entre le réel et le virtuel. Du minimalisme à l'effet de masse créé par la vidéo, la virtuosité des timbres et des modes de jeu nous entraîne vers une poétique de l'excès dans une énergie débordante.



Alexandros Markeas  
Composition  
Aurélie Saraf  
Harpiste, comédienne  
Dominique Wittorski  
Regard extérieur / Vidéo

## AVANT-PREMIÈRE

Accueil CIMN – Départs  
de Babel, en collaboration  
avec le Lux Scène Nationale  
de Valence

Mer. 1<sup>er</sup> avr. ▶ 18h30  
THÉÂTRE STE-MARIE-  
D'EN-BAS GRENOBLE  
5 à 25 € au choix



DR

Gambie

## SONA JOBARTEH

### La kora au féminin

La kora, harpe d'Afrique de l'Ouest à 21 cordes, est traditionnellement jouée par des griots masculins ou des musiciens héréditaires, mais jamais par des femmes. Sona Jobarteh a décidé de changer les règles.

Instrumentiste et chanteuse, elle interprète le répertoire traditionnel des griots et compose également dans le plus pur style mandingue. Sa virtuosité élégante et sa voix captivante lui confèrent un charisme irrésistible, grâce auquel elle défend un art et une culture séculaires.

Sona a rapidement atteint un succès international après la sortie de son premier album « Fasiya » (Héritage) acclamé par la critique en 2011. Son dernier album « Badinyaa Kumoo », sorti en 2022, confirme son immense talent !

Musicienne, mais aussi femme de cœur engagée pour qui la transmission joue un rôle majeur, Sona Jobarteh a aussi créé une école de musique en Gambie afin de permettre l'essor et la révélation des jeunes artistes de son pays. Elle revient en France cette année pour une tournée événement à ne pas manquer.

**Mer. 1<sup>er</sup> avr. ▶ 20h30**

**LA SOURCE FONTAINE**  
18 à 25 €



# TANT D'EXPÉRIENCES ARTISTIQUES ORCHESTRÉES PAR LA SACEM

#LaSacemSoutient

De la promotion de tous les répertoires au développement des talents émergents, du soutien aux festivals à l'éducation artistique et musicale en milieu scolaire, la Sacem accompagne une grande diversité de projets culturels pour faire vivre la musique, toute la musique.  
[aide-aux-projets.sacem.fr](http://aide-aux-projets.sacem.fr)

 sacem

 la culture avec  
la copie privée



© DR

**Sophie Bernado**  
Composition, basson, voix  
**Céline Grangey**  
Création sonore,  
traitements sonores  
**Jean-Yves Georges**  
Conférencier  
**Jérôme Mars**  
Conférencier

#### CRÉATION

Co-accueil Hexagone  
Scène Nationale / CIMN  
- Détoirs de Babel.  
Production L'avis des rêves /  
en co-production avec CIMN  
- Détoirs de Babel et  
Hexagone Scène Nationale

## Océans Infinis DUO LILA BAZOOKA

### Rêverie musicale à la rencontre des baleines (concert-conférence)

Après avoir voyagé au Japon et dans les paysages islandais, le duo Lila Bazooka nous invite dans une rêverie musicale à la rencontre des baleines. L'océan, que le Commandant Cousteau nommait "Le Monde du Silence", n'est que vibrations, et pourtant, près de 70 ans plus tard, l'univers sonore sous-marin reste encore mystérieux. C'est dans cet univers que Lila Bazooka nous entraîne. La création d'Océans Infinis plonge le public dans le paysage sonore des cétacés, à la rencontre des mammifères marins, pour vivre l'expérience unique de l'intersubjectivité grâce à l'exploitation de matériel scientifique collecté lors du projet. Un voyage musical, imaginaire, poétique, ancré dans la réalité écologique de notre époque, comme une invitation à réfléchir à la beauté fragile des écosystèmes marins.

À la suite du concert, **Jean-Yves Georges**, chercheur en écologie globale, directeur de recherche au CNRS (Université de Strasbourg) et qui a participé à la création du spectacle, + donnera une conférence sur les océans et les grands vertébrés marins, aux côtés de **Jérôme Mars**, professeur au Gipsa Lab - Grenoble INP - UGA, chercheur en acoustique sous-marine.

**Jeu. 2 avr. ▶ 20h**

**HEXAGONE SCÈNE  
NATIONALE MEYLAN**  
6 à 24 €



© Stephen Brösslan

États-Unis / France

## WOLPHONICS & ASHA DAHOMEY

Rencontre entre la fine fleur du jazz français et la rappeuse new-yorkaise Asha Dahomey

Créé par le saxophoniste Fabrice Theuillon après un voyage à New York où il rencontre la scène émergente du rap US, The Wolphonics réunit cinq électrons libres de la scène jazz française et une jeune MC danseuse américaine à la classe folle : Asha Griffith. A la croisée du jazz contemporain, du hip hop live et du tap dance, le collectif sonde les chemins souterrains qui relient beats tapageurs, jazz coltranien, rythmiques soul et flow olympien. Et nous régale d'une performance scénique unique, vibrante et organique. Le corps devient percussion, la scène un terrain d'expression rythmique et poétique, le hip-hop se fait cinématographique...

**Yvan Robilliard** Piano,  
fender rhodes & bass moog

**Asha "Dahomey" Griffith**  
Voix, tap dance

**Fabrice Theuillon**  
Saxophone, composition

**Antonin Leymarie**  
Batterie et machines

Accueil CIMN – Détours de Babel

**Ven. 3 avr. ▶ 20h**

**THÉÂTRE STE-MARIE-D'EN-BAS GRENOBLE**

5 à 25 € au choix



Chine

## TAIGA – DJ SET

Le souffle electro  
de Mongolie-Intérieure  
et du Xinjiang

Originaire de Mongolie-Intérieure et de la région autonome ouïghoure du Xinjiang, TAIGA fusionnent les sonorités ethniques et les boucles électroniques pour créer une musique psychédélique, nomade et authentique. Enracinés dans le patrimoine musical mongols, ils combinent la technique de chant diphonique Khoomei, avec des instruments traditionnels (comme le morin khuur, à tête de cheval) et des sonorités et rythmiques très actuelles issues du dub, broken beat, ou de l'ambient...

**Husile** Voix, synthétiseur,  
composition

**Xi Leilei** Morin khuur, guitare,  
composition

Co-accueil Minimistan / CIMN  
– Détours de Babel

**Ven. 3 avr. ▶ 22h**

**MINIMISTAN GRENOBLE**  
Entrée libre

# CLÔTURE FESTIVAL

Taiwan / France

## OVER THE SKY TRIO 20° DANS LE NOIR

Les images deviennent musiques, la musique se fait image

Over the Sky explore la rencontre entre musique contemporaine pour les enfants et arts visuels. Le spectacle s'inspire du livre-accordéon « Un courant d'air » de Juliette Binet, transformé en un grand format déployé au fil du concert. Les images se déplient comme une respiration, construisant un paysage mouvant qui dialogue avec la musique et entraîne le spectateur dans une expérience sensorielle où les frontières entre son et image s'effacent. Pensé comme un voyage poétique, le programme transporte petits et grands dans une histoire vivante en perpétuelle transformation.

Shao-Wei Chou Flûte  
Alaïa Michon Accordéon  
Lola Malique Violoncelle  
Juliette Binet Illustrations

Accueil CIMN – Détours de Babel



© Daoming Bai

**Sam. 4 avr. ▶ 9h30 et 10h30**

**THÉÂTRE STE-MARIE-D'EN-BAS**

5 à 25 € au choix

Dès 1 an Durée : 30 mn

Petits et grands munis d'un billet

Maroc

## KABAREH CHEIKHATS

Hommage libre et joyeux aux chanteuses Cheikhats

Dans Kabareh Cheikhats, des hommes habillés de robes et d'accessoires chatoyants et maquillés comme des stars de cinéma, manipulent des marionnettes, jouent des instruments (violon, oud, guembri et percussions) et interprètent un répertoire qui parcourt les siècles, de la musique juive marocaine au chaâbi, de la aïta à l'hamdaoui. Avec aplomb et bonne humeur, ils rendent hommage aux Cheikhates, ces grandes figures de la musique populaire marocaine aujourd'hui quasiment disparues, femmes libres et fières, qui chantaient l'amour et élevaient leur voix contre les injustices et les préjugés. À leur manière, les Kabareh Cheikhats prolongent leur chant et leur esprit, continuent de briser les tabous et nous offre un spectacle musical burlesque et festif. Un hymne joyeux à la liberté!



© Fabienne Pennenwaert

### PETIT SOUK

à 16h45 et 19h30

à la rencontre

des Cheikhats

+ pour des numéros de  
voyance, magie, danse  
et porteur d'eau...

**Sam. 4 avr.**

▶ 18h et 21h

**THÉÂTRE STE-MARIE-D'EN-BAS GRENOBLE**

5 à 25 € au choix

Durée : 1h

# SAM. 4 & DIM. 5 AVRIL, GRENOBLE



© Jacky Cellier

Colombie / France

## ¡YA VOY!

**Rencontre magique entre musiques traditionnelles Colombiennes et jazz d'aujourd'hui**

Aux frontières de l'improvisation et des musiques traditionnelles colombiennes, ¡Ya Voy! est né de la rencontre entre le contrebassiste Thibault Cellier et la chanteuse Alejandra Charry. Avec Sakina Abdou et Moïses Zamora Mesú, ils créent les contours utopiques d'un pont enjambant les océans et continents pour orchestrer un dialogue entre des musiques issues d'héritages culturels forts. Se mêlant alors les rythmes chaloupés, la danse et la transe, la liberté, l'engagement et l'imprégnation de traditions pour une création vibrante, brute et puissante.

**Alejandra Charry** Voix

**Sakina Abdou** Saxophones

**Moïses Zamora Mesú**

Marimba, percussions,  
multi-instruments

**Thibault Cellier** Contrebasse

Accueil CIMN – Détours de Babel

**Sam. 4 avr. ▶ 19h30**

**SALLE OLIVIER MESSIAEN**

5 à 25 € au choix

Durée : 1h

## CONCERT AU LEVER DU SOLEIL



Pour terminer le festival en beauté, les Détours de Babel proposent une expérience unique et poétique : un concert perché, pour admirer en musique le lever de soleil. Inspirez... expirez... laissez-vous porter par l'atmosphère magique de ce moment suspendu!

**Richard Bonnet** Guitare électrique

**Rubinho Antunes** Trompette,  
bugle

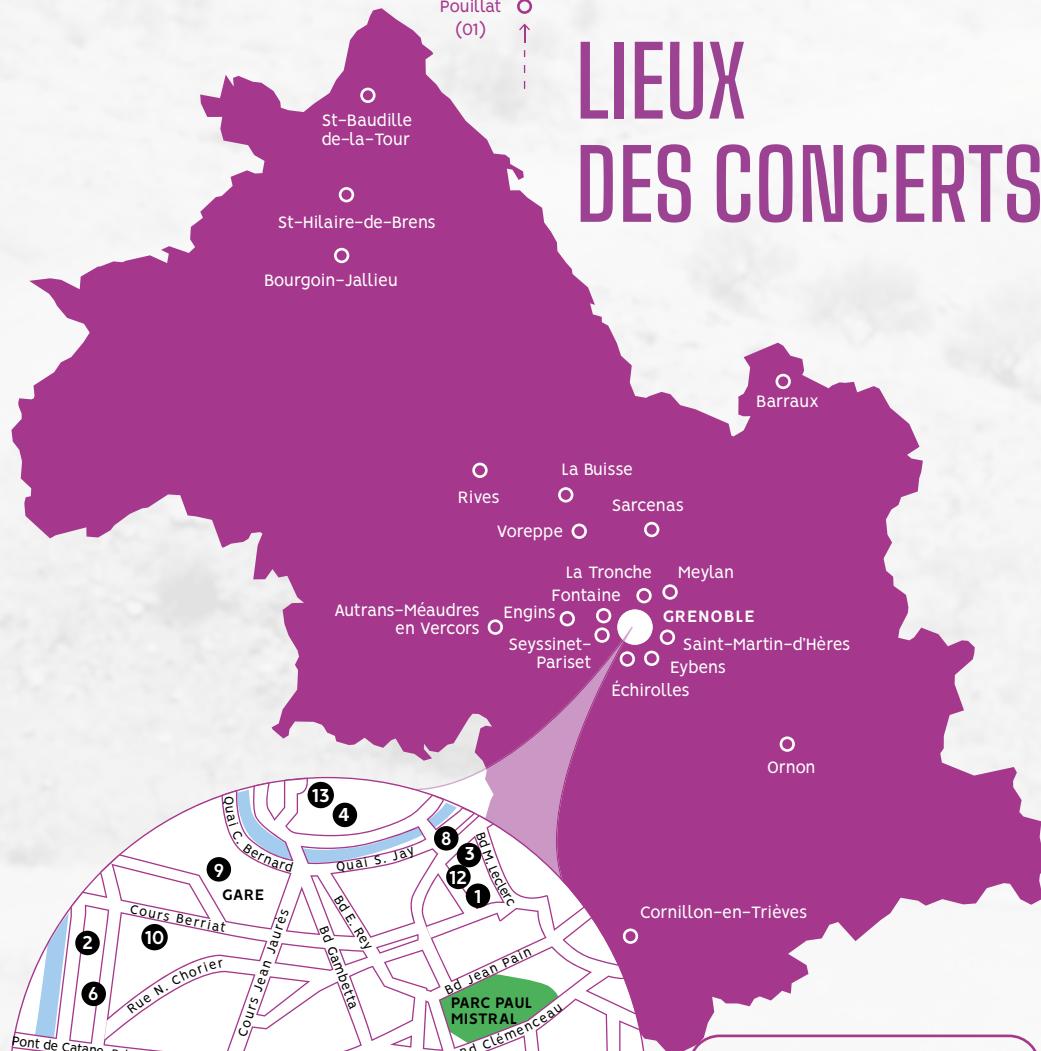
Accueil CIMN – Détours de Babel,  
en collaboration avec The Babel Community

**Dim. 5 avr. ▶ 7h30**

**CIEL ROOFTOP GRENOBLE  
(THE BABEL COMMUNITY)**

Entrée libre sur réservation  
dans la limite des places  
disponibles. Durée : 30 mn

# LIEUX DES CONCERTS



## GRENOBLE

- 1 Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas
- 2 La Belle Électrique
- 3 Minimistan
- 4 Musée Dauphinois
- 5 Espace 600
- 6 La Salle Noire
- 7 MC2
- 8 Musée de Grenoble
- 9 Bibliothèque municipale internationale
- 10 TMG-Théâtre 145
- 11 Théâtre Prémol
- 12 Salle Olivier Messiaen
- 13 Ciel Rooftop Grenoble

Un programme **Ici** Auvergne  
Rhône-Alpes

# studio trois



DISPONIBLE SUR

**france•tv**

# ACTIONS CULTURELLES



Autour des concerts, le festival propose de nombreuses actions de médiation et d'éducation artistique et culturelle : concerts de proximité, parcours et formations, ateliers de pratique musicale, séances scolaires, rencontres et échanges, répétitions publiques, projets participatifs, ... Chaque projet est conçu en co-construction avec les acteurs du territoire.

Info & inscriptions : [nina@detoursdebabel.fr](mailto:nina@detoursdebabel.fr)

## BABEL KAWA



Après un petit café offert par l'équipe du festival, on s'installe confortablement pour une séance d'écoute collective. Un moment d'échange et de musique pour découvrir l'univers des artistes invités et les coups de cœur de la semaine à venir. Ouvert à toutes et à tous et gratuit, le Babel Kawa s'adresse notamment aux personnes qui travaillent et vivent dans le quartier Alma-Très-Cloîtres et le centre-ville de Grenoble. Autour d'un café, offrez-vous une pause conviviale, curieuse et musicale au rythme des Détours.

► Lun. 16, 23 et 30 mars à 10h, Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas

## ÉCOUTER LES CONCERTS AUTREMENT



### À l'hôpital, avec le duo Kurbasy

► Lun. 23 mars, 13h30, clinique FSEF-La Tronche  
Réservé aux patients et personnels

► Mar. 24 mars, 19h30, Centre médical Rocheplane  
Ouvert à tous

► Mercredi 25 mars 16h30, CHU Hôpital Sud, Échirolles  
Concert-atelier ouvert à tous

### En bibliothèque, avec Éténèsh Wassié

► Sam. 28 mars, 11h, Bibliothèque Municipale Internationale  
Ouvert à tous

### En temps scolaire, avec les artistes :

Xarau, Kurbasy, Duo en l'air, *Des rivages, Min el djazaïr, Over the Sky*, Barrut, Bia Ferreira, ...

### **En famille, avec « L'apprenti spectateur » :**

un goûter, des jeux, une visite des coulisses et un échauffement collectif, vous serez prêts à assister au spectacle!

- ▶ Sam. 21 février, 15h, au Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas en amont du **concert chronométré d'Antoine Berland**
- ▶ Sam. 21 mars, 15h, au Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas en amont du spectacle jeune public **Cavalcade en Cocazie.**  
*Inclus dans le billet du spectacle*

### **« Collectage de matière sonore en famille » avec Nusantara Splash**

En famille, venez glaner des éléments naturels qui serviront de matière sonore pour l'installation et le concert.

- ▶ Sam. 28 mars à 14h30, collectage d'éléments naturels avec les artistes. Départ de Fort Barraux.
- ▶ Dim. 29 mars, présentation de l'installation dans le cadre du Brunch Barraux.

### **Entre collègues, avec « Parcours Itinér'art »,**

à destination des enseignants.

Concerts à tarifs réduits enrichis de rencontres avec les artistes.

## **PARTICIPER À L'AVENTURE DU FESTIVAL**

### **En travaillant, avec les « Chantiers jeunes »**

À destination des jeunes du quartier Alma-Très-Cloîtres.

Découverte des métiers du spectacle par la réalisation de différentes missions d'insertion tout au long du Festival : accueil du public, catering, aide technique et logistique, ...

En partenariat avec le Codase Alma-Hoche

### **En tant que bénévole**

L'équipe du Festival se complète de bénévoles pour des missions d'accueil des artistes et du public.

Contact : [benevoles@detoursdebabel.fr](mailto:benevoles@detoursdebabel.fr)

## **S'INITIER À UNE PRATIQUE ARTISTIQUE**



### **Chant polyphonique ukrainien, avec le duo Kurbasy**

- ▶ Jeu. 26 mars, 15h, atelier initiation tout public à la MDH Centre-ville

### **Découverte des polyphonies occitanes**

- ▶ Ateliers à destination des élèves de l'école élémentaire de Barraux, de l'école Houille Blanche et du collège Champollion, avec le groupe **Barrut** dans le cadre du Brunch Barraux.
- ▶ Stage masterclass avec **Manu Théron** dans le cadre du week-end Détours de Haut en Bas.

### **Masterclass de basson avec Sophie Bernado**

À destination des élèves de basson de l'EMGB, de la Maison de la musique de Meylan et du Conservatoire de Grenoble.  
*En partenariat avec l'Hexagone de Meylan, dans le cadre du spectacle Océans Infinis*

- ▶ Mer. 1<sup>er</sup> avril à 18h, à la Maison de la musique de Meylan

## CONCERT CHRONO- MÉTRÉ, pour public joueur!



En lien avec l'univers de la lutherie sauvage (création d'objets sonores via des matériaux détournés) qui fait l'objet d'ateliers de pratique pendant l'année scolaire et de plusieurs rendez-vous du festival.

*Un musicien et quelques objets sonores dans la pièce : cymbales, jouets pour chiens, boîtes de conserve... Distribution de cartes « missions sonores » dans le public. Le grand chronomètre est alors enclenché et chaque personne devient interprète d'une œuvre collaborative. Les surprises sonores surgissent au gré des improvisations, des morceaux de répertoires apparaissent et disparaissent dans une belle effervescence. Aux manettes, Antoine Berland propose une expérience sonore et ludique au plus près de nos cinq sens : écouter en étant en mouvement, jouer en restant spectateur, appréhender le temps et se laisser happer... par le happening!*

- ▶ Sam. 21 février à 16h, au Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas  
Tout public, gratuit sur réservation

## MONTER SUR SCÈNE AVEC LES ARTISTES



Les artistes du Festival font une place sur scène aux enfants et adultes avec lesquels ils ont travaillé.

### **Les ailes de l'infini, Ensemble Kimya**

Avec les élèves de l'école de musique d'Eybens.

- ▶ Jeu. 26 mars à 20h, l'Odyssée, Eybens : **concert**
- ▶ Ven. 27 mars à 18h30, l'Odyssée, Eybens : **restitution des élèves**

### **Zerzura, Mazalda et Hend Elrawy**

Avec les élèves de l'école de musique de Seyssins et du Conservatoire de Seyssinet-Pariset

- ▶ Ven. 27 mars à 19h30, l'Ilyade, Seyssinet-Pariset

### **Barrut, Travèrsas**

Avec les élèves du Conservatoire de Grenoble, de l'école de Barraux, l'école Houille Blanche de Grenoble et la chorale du collège Champollion

- ▶ Sam. 29 mars, Brunch Barraux

### **Duò Lavoà Lapò**

Manu Théron et des choristes grenoblois amateurs de chants polyphoniques.

- ▶ Dim. 15 mars, 18h, au Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas



## BABEL RADIO L'ÉMISSION (projet participatif)

En 2026 Babel Radio devient la radio du festival et vous propose plusieurs programmes pour vibrer au rythme des Détoirs (à écouter sur [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)).

Projet artistique et journalistique en collaboration avec la MJC des Allobroges, l'ODTI, le Festival Les Suds à Arles (Radio des Suds), la radio New's FM et Radio Campus. Il prend la forme d'ateliers menés par l'artiste Rémi Salas, aboutissant à la création par les participants d'une émission de radio, mêlant écriture, discours, extraits sonores et musicaux, en lien avec l'actualité du festival.

► Ven. 24 avril, 20h, émission en direct, Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas



## BABEL PLAYLIST

Pour découvrir les artistes et s'immerger dans la bande son du festival.

## BABEL PORTRAIT

Des interviews exclusives des artistes de la 16<sup>e</sup> édition. Crédit musicale, parcours artistique, histoires de vie, la richesse de nos artistes programmés.

## BABEL ON AIR

Émissions captées en direct du Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas et retransmises sur les ondes de Radio Campus, lors des concerts Babel Solos.

## BABEL LIVE

L'expérience concert comme si vous y étiez avec des lives des concerts du Festival.

## LA MUSIQUE EN IMAGES

Concerts projetés : projections vidéo de concerts du Festival dans différentes structures du champ médico-social, accompagnées d'un temps d'échange.

## LES PARTENAIRES DE L'ACTION CULTURELLE & DE L'ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

### ACADEMIQUE

- GRENOBLE
  - Collège Champollion
  - Collège Jules Vallès
  - Collège La Salle l'Aigle
  - Collège Munch
  - École Bizanet
  - École Ferdinand Buisson
  - École Houille Blanche
  - École Jardin de ville
  - École Menon
  - École Paul Bert
  - Lycée Argouges
  - UGA

### ISÈRE

- École maternelle de St-Hilaire-de-Brens
- École primaire de Barraux
- École primaire de Rives

### CHAMP MÉDICAL

- ALHPI
- CHU Grenoble-Alpes
- Clinique FSEF La Tronche
- Centre médical Rocheplane

### SOCIO-ÉDUCATIFS

- MJC Allobroges
- MJC Parmentier
- MJC St-Laurent

### CHAMP SOCIAL/ ASSOCIATIF

- Association Amal
- Association Croche-pâte
- Association Parent'aise
- Codase
- Culture du cœur
- Ligue de l'enseignement
- MDH Centre-ville
- ODTI
- UEAJ

### AUTRES

- Bibliothèques de Grenoble
- Conservatoire de Grenoble
- Conservatoire de musique et de danse d'Eybens
- Centre d'éducation musical de Seyssins
- Festival des Suds
- Restaurant l'Atypik

# CALENDRIER

## PRÉ-FESTIVAL

**Sam. 7 mars**

**20h30** — Espace Fille Bergère, St-Hilaire-de-Brens  
**DUO DANS L'AIR**

**Dim. 8 mars**

**15h** — Salle des fêtes, Pouillat (Ain)  
**DUO DANS L'AIR**

**Jeu. 12 mars**

**18h30** — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**SOIRÉE SURPRISE**

## OUVERTURE

**Ven. 13 mars**

**20h** — La Belle Électrique, Grenoble  
**BIA FERREIRA**  
**ARAT KILO / MAMANI KEITA & MIKE LADD**

**20h** — Domaine de Rozan, Sarcenas  
**LES MÉLISMES DES STEPPES**

**20h** — Centre de Loisirs Gérard Bourgeois, Engins  
**SAMBA TRAORÉ ORIKI & WOZ KALY**

**Sam. 14 mars**

**20h** — Salle des fêtes, Ornon  
**LES MÉLISMES DES STEPPES**

**20h** — Cinéma Le Cap, Voreppe  
**SAMBA TRAORÉ ORIKI & WOZ KALY**

## WEEK-END DE HAUT EN BAS

**10h, 11h15, 12h30** — Minimistan, Grenoble  
**IMPRESSIONS — SIESTES MUSICALES**

**15h** — Musée Dauphinois, Grenoble  
**XARAU**

**18h** — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**ERA ORA**

**20h** — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**SCHUBERT NOW!**

**Dim. 15 mars**

**11h30** — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**NĀRI**

**15h** — Musée Dauphinois, Grenoble  
**ÉCLATS COMPOSITES ARTHUR LÉVY**

**18h** — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**DUÒ LAVOÀ LAPÒ**

**17h** — La Maison-Ateliers, Cornillon-en-Trièves  
**LES MÉLISMES DES STEPPES**

**Lun. 16 mars**

**10h** — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**BABEL KAWA**

**Mar. 17 mars**

**20h** — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**OASIS BOOM**

**Mer. 18 mars**

**18h30** — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**ALÉTHEIA JULIA ROBERT**

**19h30** — Théâtre Prémol-Arts du Récit, Grenoble  
**DÉRIVE**

**Jeu. 19 mars**

**20h** — Salle polyvalente, La Buisse  
**SAMBA TRAORÉ ORIKI & WOZ KALY**

**20h** — Hexagone Scène nationale, Meylan  
**L'ODYSSEÉE TRANSANTARTIC**  
**ENSEMBLE CALLIOPEE**

**Ven. 20 mars**

**19h** — Salle François Mitterrand, Rives  
**SAMBA TRAORÉ ORIKI & WOZ KALY**

**20h** — Église, St-Baudille-de-la-Tour  
**JAWA MANLA & ADÈLE VIRET**

**20h** — L'heure Bleue, St-Martin-d'Hères  
**CESÁRIA ÉVORA ORCHESTRA**

**Sam. 21 mars**

**16h** — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**CAVALCADE EN CAUCASIE REDER NOUHAJ**

**18h** — La Jolie Colo, Autrans-Méaudres en Vercors  
**JAWA MANLA & ADÈLE VIRET**

**19h30** — Espace 600, Grenoble  
**KOLINGA**

**Dim. 22 mars**

**17h** — Musée de Bourgoin-Jallieu  
**JAWA MANLA & ADÈLE VIRET**

## BRUNCH #1

**11h-18h** — Musée Dauphinois, Grenoble

**LA LITANIE DES CIMES & MAH DAMBA**  
**NORMAN & CORRIE**  
**DUO KURBASY + ALEXIS MOUTZOURIS**  
**& RABAH HAMRENE**  
**PÄRT & SONGS ROBERTO NEGRO**

# DÉTOURS DE BABEL 2026

## Lun. 23 mars

10h — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**BABEL KAWA**

## Mar. 24 mars

19h30 — Centre médic. Rocheplane, St-Martin-d'Hères

**DUO KURBASY**

20h — La Salle Noire, Grenoble  
**SAMBA TRAORÉ ORIKI & WOZ KALY**

20h — MC2:, Grenoble  
**SIBYLLE(S) CIE LA TEMPÊTE**

## Mer. 25 mars

16h30 — CHU Hôpital Sud, Échirolles  
**DUO KURBASY**

18h30 — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**SOLEIL D'HIVER GRÉGORY DARGENT**

## Jeu. 26 mars

12h30 — Auditorium du musée de Grenoble  
**DUO KURBASY + ALEXIS MOUTZOURIS & RABAH HAMRENE**

20h — L'Odyssée, Eybens  
**LES AILES DE L'INFINI ENSEMBLE KIMYA**

## Ven. 27 mars

19h30 — L'Ilyade, Seyssinet-Pariset  
**ZERZURA MAZALDA & HEND ELRAWY**

## Sam. 28 mars

10h30 — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**DES RIVAGES MALUCA BELEZA TRIO**

11h — Bibliothèque Municipale Internat., Grenoble  
**ÉTÉNÈSH WASSIÉ**

## BRUNCH #2

## Dim. 29 mars

11h-18h — Fort Barraux, Barraux

**EROL JOSUÉ**

**FOULER, CREUSER, CRISSE**  
**NUSANTARA SPLASH**

**MELINA**

**ÉTÉNÈSH WASSIÉ**  
**BARRUT**

## Lun. 30 mars

10h — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**BABEL KAWA**

## Mar. 31 mars

20h — TMG-Théâtre 145, Grenoble  
**MIN EL DJAZAÏR COMPAGNIE HÉKAO**

## Mer. 1<sup>er</sup> avril

18h30 — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**GUÈPES, GRENOUILLES & MONSTRES**  
**AURELIE SARAF**

20h30 — La Source, Fontaine  
**SONA JOBARTEH**

## Jeu. 2 avril

20h — Hexagone Scène nationale, Meylan  
**OCÉANS INFINIS DUO LILA BAZOOKA**

## Ven. 3 avril

20h — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**WOLPHONICS & ASHA DAHOMEY**

22h — Minimistan, Grenoble  
**TAIGA**

## CLÔTURE

## Sam. 4 avril

9h30, 10h30 — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**OVER THE SKY TRIO 20° DANS LE NOIR**

18h, 21h — Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble  
**KABAREH CHEIKHATS**

19h30 — Salle Olivier Messiaen, Grenoble  
**İYA VOY!**

## Dim. 5 avril

7h30 — Ciel rooftop Grenoble  
(The Babel Community)  
**CONCERT AU LEVER DU SOLEIL**

# DÉTOURS DE BABEL, UN FESTIVAL QUI S'ENGAGE...



## Égalité & mixité

- ▶ Nombre égal de femmes et d'hommes artistes sur scène.
- ▶ Mixité femmes hommes des équipes administratives, techniques et bénévoles.
- ▶ Mixité culturelle et intergénérationnelle des artistes et des publics.



## Éco-responsabilité

- ▶ Recours à des prestataires locaux pour les repas des artistes et des publics.
- ▶ Démarche zéro déchets, en collaboration avec La bonne pioche.
- ▶ Up-cycling des bâches plastiques du festival, en pièces de maroquinerie et objets collector.
- ▶ Organisation de tournées raisonnées (Babel Tours) et concerts mutualisés.



## Accessibilité & convivialité

- ▶ Tarifs au choix accessibles, ou gratuité, pour de nombreux concerts et projets d'action culturelle.
- ▶ Accueil convivial sur les 80 rendez-vous du festival, pour tous les publics.
- ▶ Présence dans 34 lieux d'accueil sur 20 communes de l'Isère.



## Coopération & solidarité

- ▶ Coopération avec de nombreux partenaires, à l'échelle locale, nationale et internationale.
- ▶ Implication dans les réseaux professionnels d'intérêt général, engagés en faveur du spectacle vivant et de la diversité.
- ▶ Collaboration avec des artistes qui incarnent la liberté de création et d'expression.



## Mobilités douces

- ▶ Solution de covoiturage, copiétonnage et covélotage, accessible gratuitement sur le site du festival.
- ▶ Partenariats avec le SMMAG (transports publics) et CITIZ (auto-partage). *Covoiturez ou louez votre voiture avec Citiz en profitant de tarifs préférentiels et d'autres avantages exclusifs. Plus d'infos : [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)*
- ▶ Transports à faible impact carbone pour les artistes et équipes du festival.
- ▶ Diffusion des brochures du festival par La Cour des Grands – Toutenvélo Grenoble.



## Lutte contre les VHSS

- ▶ Formation des équipes salariées et bénévoles aux préventions et luttes contre les violences et harcèlements sexistes et sexuels.



## Droits culturels

- ▶ Projets d'actions culturelles co-construits avec les partenaires locaux.
- ▶ Créations participatives, impliquant les personnes du territoire.
- ▶ Inclusivité des bénévoles et des équipes dans le projet du festival.
- ▶ Défense des patrimoines culturels immatériels et des cultures du monde minorisées.

# REJOIGNEZ L'AVENTURE DU CIMN, CERCLE DES AMIS & CLUB MÉCÈNES



Sky and Road (Détours de Babel 2024)

© Antonin Amy-Menichetti

Liberté, ouverture, curiosité, exigence, engagement...

Le CIMN (Centre International des Musiques Nomades, association qui organise le Festival depuis 16 ans) incarne une vision humaniste et accessible de la culture.

D'un côté avec l'organisation du Festival Détours de Babel, l'un des grands rendez-vous culturels du printemps. Il rassemble chaque année des artistes du monde entier avec une attention pour les musiques qui traversent les frontières et inventent les répertoires de demain. Avec près de 80 concerts dans plus de 30 lieux, il conjugue ancrage local et ouverture à l'international, originalité et convivialité.

De l'autre, avec son activité au Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas. Dans cette ancienne chapelle située au cœur du centre-ville historique de Grenoble, Le CIMN organise tout au long de l'année des résidences de création, productions et diffusions de concerts, et de nombreuses actions culturelles pour tous les publics.

Désireux de poursuivre, développer et pérenniser les grands temps forts de la saison musicale du Festival et du Théâtre, nous avons besoin de vous.

**Soutenez le CIMN et rejoignez la grande aventure du Festival Détours de Babel et du Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas.**

**Vous êtes un particulier ?**

**Rejoignez le Cercles des amis du CIMN, devenez donateur !**

**Vous êtes une entreprise ?**

**Rejoignez le Club Détours, devenez mécène du Festival Détours de Babel !**

En faisant un don vous bénéficiez d'avantages exclusifs, objets de la collection Babel Up, invitations, concert surprise..., et d'une déduction fiscale de 66 % de votre don.



**En savoir +**



# INFOS PRATIQUES & BILLETTERIE

## Une billetterie à votre écoute

Du lundi au vendredi de 14h30 à 17h.

Tél. 09 67 49 51 37

Email : [contact@detoursdebabel.fr](mailto:contact@detoursdebabel.fr)

## Des tarifs accessibles à tous

Plusieurs tarifs sont proposés selon les lieux de concerts.  
Réservations sur notre site : [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)  
ou ceux des salles partenaires.

### Tarifs au choix

#### Pour les concerts au Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas et certains Babel Tours,

le principe du tarif au choix est proposé,  
à l'appréciation de chacun  
selon ses possibilités financières.

#### Pour les brunchs,

le principe du forfait jour au choix  
est proposé (vente sur place uniquement).

Certains concerts sont gratuits,  
organisés notamment avec nos partenaires  
de l'action culturelle ou du Département de l'Isère.

**Tarif au choix :**  
Recommandé : 15 €  
Soutien : 25 €  
Réduit : 10 €  
Super réduit : 5 €

**Forfait jour au choix :**  
Recommandé : 25 €  
Soutien : 35 €  
Réduit : 15 €  
Super réduit : 10 €

**Tarif enfant -12 ans : 5 €**

### Pass culture

Le CIMN adhère au pass Culture du ministère de la Culture.  
Ce dispositif permet aux jeunes d'avoir accès à partir de 15 ans  
à des propositions culturelles de proximité.

### Nouveauté 2026 : APPLI DDB!

Le Festival partout avec vous! Cette année les Détours de Babel  
intègrent l'application FEST, le véritable  
journal de bord des festivaliers.

Achetez vos billets, découvrez  
les artistes, consultez les horaires  
et recevez les informations  
de dernières minutes avec FEST.

Téléchargez l'application maintenant!



### CIMN

Le Festival Détours de Babel est organisé par  
le **CIMN – Centre International des Musiques Nomades**.  
Le CIMN est membre des réseaux professionnels  
**AJC, CMTRA, FAMDT, France Festivals,**  
**Futurs composés, Jazz(s)RA et Zone Franche.**

# ÉQUIPE

Co-direction artistique et générale	Joséphine Grollemund et Pierre-Henri Frappat
Administration	Laura Guillot et Léa Krief, assistées de Florine Osterberger
Actions culturelles	Nina Mazzocut, assistée de Louane Pialet
Production	Solenne Barthélémy et Sonia Soty-Pages, assistées de Anaëlle Esperandieu
Communication	Hugo Di Gioia, assisté de Victoire Guellier
Presse régionale et partenariats	Sonia Bazaoui
Presse nationale et internationale	Frédérique Miguel
Direction technique	Aude Soyer, assistée de Johann Nomberg et R-Cube
Régisseur principal	Jean-François Bas
du Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas	
Référent bénévoles	Glénn Keon

**CIMN – Centre International des Musiques Nomades,**

**17, rue Bayard 38000 Grenoble.**

**[www.detourdebabel.fr](http://www.detourdebabel.fr)**

*Licence d'entrepreneur de spectacles*

**PLATESV-R-2022-009105 / 009106 / 009107**

Présidente	Marie-Christine Bordeaux
Vice-Président	Michel Gilbert

*Le CIMN remercie chaleureusement tous ses partenaires,  
leurs équipes administratives et techniques,  
les intermittents du spectacle ainsi que les bénévoles  
pour leur investissement dans le Festival.*

Textes et suivi éditorial	Pierre-Henri Frappat
Visuel couverture	Clara Chambon – <a href="http://clara-chambon.fr">clara-chambon.fr</a>
Conception graphique	Céline Charles – <a href="http://caracteristic.fr">caracteristic.fr</a>
Photos de couverture	© Richard Holstein, © Guido Menato
Impression	Imprimerie de Pont-de-Claix

## Jacques Panisset (1948 – 2025)

Directeur du Grenoble Jazz Festival pendant plus de vingt ans, avant de fonder et de diriger avec Benoit Thiebergien le CIMN-Festival Détours de Babel jusqu'en 2013, Jacques Panisset, décédé à l'été 25, aura marqué le monde de la musique par sa passion pour le jazz, le blues et les musiques improvisées, son ouverture au monde et sa capacité à construire avec d'autres. Il a aimé donner du temps, de l'énergie, de la pensée pour l'intérêt général dans le secteur de la musique. Mais avant tout, marqué ses contemporains par son humour, son engagement, sa voix unique, sa joie de vivre et sa sérénité à toute épreuve. Il reste à jamais dans la mémoire du CIMN-Festival Détours de Babel, qui n'existerait pas sans lui.

# REPÈRES DISCOGRAPHIQUES

## DÉTOURS DE BABEL 2026

Retrouvez la discographie du festival sur le site des bibliothèques municipales de la ville de Grenoble : [www.bm-grenoble.fr](http://www.bm-grenoble.fr)

### Arat Kilo

Danama

Pias, 2025

**Kateb Yacine**

### La Litanie des cimes

Mah under the repetitive skies

L'autre distribution, 2025

**Centre-Ville, Kateb Yacine**

### Roberto Negro

Les Métanuits

ACT Music, 2023

**Kateb Yacine**

### Grégory Dargent

H

Bisonbison, 2018

**Kateb Yacine**

### Ensemble Kimya

Between mist and sky

Urborigène, 2022

**Centre-Ville, Internationale, Kateb Yacine**

### Barrut

La Part de l'orage

Ox'lvent, 2022

**Kateb Yacine**

### Eténèsh Wassié

Yene alem

Buda Musique, 2018

**Kateb Yacine**

### Erol Josué

Pelerinaj

Geomuse, 2020

**Internationale, Kateb Yacine**

### Sona Jobarteh

Fasiya

West African Guild Records, 2011

**Centre-Ville**

### Frédéric Le Junter

Bateau feu

Vand'OEuvre 1646, 2016

**Centre-Ville**

# MERCI

## AUX DONATEURS & MÉCÈNES

## QUI SOUTIENNENT LE FESTIVAL EN 2026

### Les premiers donateurs particuliers du Cercle des Amis du CIMN !\*

Julie Blais, Alexandra Boutonnier, Claire Brutel-Vuilmet, Beate Coudurier, Etienne Dal, Thierry Duffar, Jean-Luc Gaudin, Philippe Grollemund, Michel Hutinel, Anne Lejeune, Bernard Marendaz, Nathalie Paillard, Eric Quesnot, Philippe Siat, Sigrid Thomas

### Les entreprises mécènes et partenaires qui ont rejoint le Club Détoirs \*

Alma, Axinov, Fondation Orange, Koesio, R-Cube, Titania

\* Liste arrêtée au 30 janvier 2026



T  
ES MES SPECTACLES  
AU PREMIER  
RANG.

Chaque mois, nos abonnés profitent de sorties culturelles. Pourquoi pas vous ?

Rendez-vous sur notre site, notre application et nos réseaux sociaux.

Télérama

TUTOYONS LA CULTURE

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Soutenu par



## PARTENAIRES CULTURELS



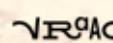
## PARTENAIRES MÉCÈNES (CLUB DÉTOURS)



Fondation



## PARTENAIRES MÉDIAS ET PROFESSIONNELS



[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

